

83.8
к-94

СЕРЕБРЯНЫЕ
СКАЗКИ

КЫМУШ
ЖОМОКТОР



93.8
K-94

КУМУШ ЖОМОКТОР

Африка элдеринин айбанаттар
жөнүндө жомоктору

Сүрөтчү Анара Тугулбаева



СЕРЕБРЯНЫЕ СКАЗКИ

Сказки о животных
народов Африки

Художник Анара Тугулбаева

2391



УДК 82/821-93
ББК 83.8
К 94

Которгон Н.Жусупова
Түзүүчү Г.Сагынбекова
Сүрөтчү А.Тугулбаева

К 94

Күмүш жомоктор: Африка элдеринин айбанаттар жөнүндө жомоктору = **Серебряные сказки:** Сказки о животных народов Африки / Түз.: Г. Сагынбекова; Котор.: Н. Жусупова; Сүрөтчүсү: А.Тугулбаева – Б.: “Кутаалам”, 2016. – 132 б.

ISBN 978-9967-25-324-7

Бул китепке Африка элдеринин айбанаттар жөнүндө эң кызыктуу жана мыкты жомоктору кирди

В эту книгу вошли самые интересные и лучшие сказки о животных народов Африки

Серия “Серебряные сказки”

Для старшего дошкольного и младшего школьного возраста

Художник А. Тугулбаева
Перевод с русского Н. Жусуповой
Художественный редактор Б. Жайчибеков
Компьютерная верстка А. Анохин

Подписано в печать 10.04.2016.
Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная № 120
Печать офсетная Усл.п.л. 8,25
Тираж 2300

По вопросам приобретения книг обращаться по телефонам: 53 48 63, 53 09 74

К 4804030100-09

ISBN 978-9967-25-324-7

УДК 82/821-93

ББК 83.8

© ОсОО “Кутаалам”, 2016

Кымбаттуу балдар жана ата-энелер!

Сиздерге “Күмүш жомоктор” аттуу кийинки жомоктор жыйнагынын биринчи китебин тартуулайбыз. Бул китепке Африкадагы бушмен, готтент, зулу, сото, маконде, бауле ж.б. элдеринин айбанаттар жөнүндө эң кызыктуу жана мыкты жомокторун топтоого аракет кылдык. Бул жомоктор да кыргыз жана орус тилдеринде чыгууда.

Кийинки китептен Сиздер Азия элдеринин айбанаттар жөнүндө жомоктору менен тааныша аласыздар.

Колуңуздагы китеп Сиздерге жагат деген ойдобуз.

“Кутаалам” жамааты

Дорогие дети и родители!

Перед Вами первая книга сказок из следующей серии “Серебряные сказки”. В эту книгу мы постарались собрать самые интересные и лучшие сказки о животных народов Африки, таких как бушмены, готтенты, зулу, сото, маконде, бауле и других. Эти сказки также выходят на кыргызском и русском языках.

В следующей книге Вы познакомитесь со сказками о животных народов Азии.

Надеемся, что Вам понравится книга которую, держите в руках.

Коллектив “Кутаалам”

КАБЫЛАН МЕНЕН ЧӨӨ

Готтентоттор жомогу

Кабылан аңчылыктан кайтып келе жатып айылдын жанынан кочкорду көрөт. Мурун ал мындай жандыкты көрбөгөн. Коркуп кетип, кочкордун жанына барып, акырын сурайт:

– Саламатсыңбы, досум! Сенин атың ким?

Кочкор жер тепкилеп, катуу маарайт:

– Мен кочкормун. А сен ким болосуң?

– Мен кабыланмын, – дейт кабылан. Өзү болсо катуу коркуп, ал жерден качып жөнөйт.

Жолдо баратып чөөгө жолугат да, ага кандай коркунучтуу жандыкты жолуктурганын айта салат.

Чөө каткырып күлөт:



ЛЕОПАРД И ШАКАЛ

Сказка готтентотов

Возвращался леопард с охоты и увидел близ села барана. Никогда раньше не видел леопард такого зверя. Испугался он и, подойдя к барану, робко спросил:

– Здравствуй, приятель! Как зовут тебя?

Затопал ногами баран, заблеял громко:

– Я баран. А ты кто такой?

– Я леопард, – ответил леопард. А сам испугался еще больше и убрался поскорее прочь.

По дороге встретил леопард шакала и рассказал, какого страшного зверя довелось ему только что увидеть. Засмеялся шакал:

– Эх, акылың жок да сенин, кабылан! Сен эттин майлуу кесиминен ажыраган турбайсыңбы! Эртең таң эрте чогуу барып, аны жеп алалы!

Кийинки күнү алар кочкорго жөношөт. Ошентип айылдын жанына келишет. Бул маалда кочкор талаага оттогону барганы жаткан. Дөбөдөн түшүп келе жаткандарды көрдү да, коркуп кетти. Аялына чуркап жетип:

– Тиги тоодон кабылан менен чоо түшүп келе жатат. Ой, корком да, күнүбүз бүттү окшойт!

– Коркпогун, – дейт аялы, – Баланы ала кал да, жолун тосуп чык. Аларга жакындаганда, козуну чымчып койсоң, ачка кейиптенип бакырып ыйласын.

Кочкор анын айтканын кылды. Кабылан кочкорду көргөндө коркуп кетти. Артка кайтууну ойлонду эле,



– Ох, и глуп же ты, леопард! Ведь ты упустил прекрасный кусок мяса! Завтра пойдем туда вместе, поймаем и съедим его!

На другой день отправились они за бараном. Вот уж подошли к селу. А баран в это время как раз собирался идти на луг. Увидал он на холме леопарда с шакалом и испугался. Побежал скорее к жене и говорит:

– Там на холме леопард и шакал идут к нам. Ох, боюсь, пришел нам конец!

– Не бойся, – ответила жена, – возьми детеныша с собой и выходи. Только подойдут они, ущипни детеныша, пусть он заплачет, будто голоден.

Баран так и сделал. Когда леопард увидел барана, он опять испугался и хотел уже воротиться. Но шакал привязал леопарда к себе кожаной веревкой.

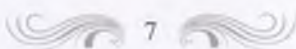


чөө аны кайыш кур менен өзүнө байлап алды.

Бул маалда кочкор аларга жакындап келип, баласын катуу чымчып алды, ал болсо бакыра баштады. Ал эми кочкор болсо айтат дейт:

– Ыракмат сага, чөө. Мага кабыланды алып келип бергениңе. Карачы, баламын курсагы абдан ач!

Бул сөздөрдү уккан кабылан, коркконунан бакырып, качып жөнөйт. Токтобостон тоо ашып кетет. Чөө болсо анын артынан сүйрөлөт. Ошентип, кабылан үйүнө качып кеткен экен.



А в это время баран ущипнул своего детеныша, и тот громко закричал. А баран говорит:

– Спасибо тебе, шакал, что привел ко мне леопарда. Видишь, как голоден мой детеныш, как он просит есть!

Услышал эти слова леопард, закричал от страха и бросился прочь. Не останавливаясь, бежал он через холмы и горы. И все время волочил за собой шакала. Так он и прибежал к себе домой.



ЧӨӨ МЕНЕН АЙ

Зулу жомогу

Бир жолу чөө сөөк таап алат. Аны алып чуркап жөнөйт. Бул маалда, ай жарык тийип, анын сөлөкөтү дарыядагы суу үстүндө чагылып турган эле.

Аны көргөн чөө, сөөгүн ыргытып жиберип, сууга кирет: бул майдын кесими экен деген ойго кетет. Албетте, ал эч нерсе таппайт. Суу гана ылайланып, айдын сүрөтү жоголот.

Чөө жээкке келип, отуруп алып, дагы күтөт. Суу токтогон маалда, анын үстүндө кайрадан ай пайда болот. Чөө кайра сууга секирет – дагы да эч нерсе кармай албайт.

8

ГИЕНА И ЛУНА

Сказка зулу

Нашла однажды гиена кость. Схватила ее – и бегом. А в это время, ярко сияя, взошла луна и отразилась в неподвижной речной глади.

Увидела это гиена, бросила кость и нырнула в реку за луной: решила, что это кусок сала. Но конечно, ничего там не нашла. Только вода замутилась, и отражение пропало.

Вернулась гиена опять на берег, села и стала ждать. Вновь застыла вода, и вновь появилась на ней луна. Опять бросилась гиена в воду – и опять ничего не поймала.

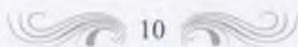


Ал бул жоругун бир нече жолу кайталайт, бирок айды эч кармап албайт.

Ошол маалда башка чөө жээкке келип калат. Жердеги сөөктү көрүп, аны алып качып кетет. Берки чөө өзүнүн натыйжасыз аракетин таң атып, ай батып кеткенче уланта берет.

Кийинки түнү да чөө жээкке кайтып келип, айды кармап деген оюн коё бербейт. Бирок дагы эле эч нерсе кыла албайт.

Ошондуктан, пайдасы жок нерсеге алектенип жаткан адамга: «Сен суудагы айды көрүп, сөөгүн ыргытып, боштукту кармап алган чөөгө окшоп жатасын» – деп айтышат.



И так она делала много раз, но ничего у нее не выходило.

А в это время подошла к реке другая гиена. Увидав брошенную кость, подхватила ее и убежала. А та гиена продолжала свое бесполезное занятие до самого утра, пока не зашла луна, и не исчезло ее отражение.

Но на следующую ночь гиена опять вернулась, и снова продолжала ловить луну в воде. И опять ничего не могла поймать.

И потому человеку, который делает что-нибудь подобное, говорят: «Ты похож на гиену, которая, увидев луну в воде, бросила кость, а схватила пустоту».

МАЙМЫЛ, ЖЫЛАН ЖАНА КОЁН

Сото жомогу

Илгери-илгери, жандыктар адамдар сыяктуу эле сүйлөшө алган мезгилде, бир маймыл жашаган экен.

Бир күнү таң эрте ал тамак издеп жөнөйт. Бир тоого келип, күн тийип турган бир ташты көтөрсө, анын астында курттар, чайандар, коңуздар толтура экен. Маймыл тойгончо жейт. Ал андан ары жол тартат.

Кетип бара жатып, көрөт: жолдо дагы бир таш жатат, анын алдында килейген жылан. Араң эле жаны калыптыр.

Жылан маймылга жалдырап суранат:

– О, менин атамдын баласы, бул ташты тартып койчу, мен бошонуп чыгайын. Мага жардам кылчы!



11

ОБЕЗЬЯНА, ПИТОН И ЗАЯЦ

Сказка сото

Давным-давно, когда животные могли разговаривать так же, как и люди, жила-была обезьяна.

Однажды утром отправилась эта обезьяна поискать себе что-нибудь поесть. Вот пришла она к холму, подняла камень, лежавший на солнцепеке, а там – черви, скорпионы, жуки. Вдоволь полакомилась обезьяна. И пошла дальше.

Идет она, идет и вдруг видит: на дороге еще один камень лежит, а под ним огромный питон. Еле живой.

Стал питон просить обезьяну:

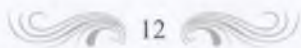
– О, дитя моего отца, отверни этот камень, чтобы я мог выползти. Помоги мне!

Маймыл ташты көтөрүп, жыланды бошотот.

Ал болсо таштын алдынан чыгары менен, маймылды бекем курчап, аны жегенге даярданат. Маймыл кыйкырып, жыландан ага кечирим берип, бошотуусун суранат, жылан болсо уккусу келбейт.

Бул маалда алардын жанына коён чуркап бараткан болот. Бактысыз маймыл жалдырап, андан жардам сурайт. Жылан да биргелешип, экөө болгон окуяны айтып, анын бул ишти чечип берүүсүн суранышат. Жылан менен маймыл окуя кандай болгонун айтып бергенде, коён ойлонуп туруп, анан жооп берет:

– Эч нерсени түшүнбөйм! Жылан, таштын алдына жатчы, мурункудай, мен өз көзүм менен көргүм келип жатат, иштин кандай болгонун.



Обезьяна приподняла камень и освободила питона.

Не успел он выползти из-под камня, как схватил обезьяну и хотел ее уже проглотить. Закричала обезьяна, стала просить питона помиловать, но питон и слушать ничего не хотел.

А в это время случилось зайцу проходить мимо. Вот несчастная обезьяна и обратилась за помощью к нему. Они попросили зайца рассудить их с питоном. Рассказали питон и обезьяна, как все случилось, а заяц, подумав, ответил:

– Ничего не понимаю! Питон, ложись под камень, как это было, когда обезьяна увидела тебя, чтобы я своими глазами мог увидеть, как все было на самом деле.



Коён айтканды жасашат. Жылан жатып, маймыл анын үстүнө килейген жалпак ташты таштайт.

Ошондо коён маймылга айтат:

– Эми, карындашым, качып жөнө!

Экөө тең качып кетишет. Жылан болсо таш алдында кала берген экен.



Как сказал заяц, так и сделали. Питон лег, а обезьяна навалила на него огромный плоский камень.

И говорит тогда заяц обезьяне:

– А теперь, сестра моя, беги прочь!

И они убежали оба, оставив питона лежать под камнем.



ТҮЛКҮ КАНТИП ЧӨӨНҮ АЛДАГАНЫ ЖӨНҮНДӨ

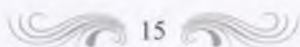
Сото жомогу

Бир жолу түлкү чөөгө айтат:

– Жүрү мени менен, мен сага курсак тойгуза турган жерди көрсөтөмүн.

Чөө кубанып, ээрчип жөнойт. Түлкү чөөнү мал кармаган короого алып келет, анда коп мал турган эле, бирок түнкүсүн аны бекитип коюшчу. Түлкү менен чөө курчалган дубалды айланып, бир жыртык таап алып, короого сойлоп киришет. Көп малды өлтүрүп, жей башташат.

Курсагы тойгон түлкү сыртка чыгууну чечет.



О ТОМ, КАК ЛИСА ОБМАНУЛА ГИЕНУ

Сказка сото

Однажды лиса сказала гиене:

– Пойдем со мной, я покажу тебе место, где можно сытно поесть.

Обрадовалась гиена и пошла с ней. Лиса привела гиену к загону, где было много скота, но загон был заперт, ночью его всегда запирали. Лиса и гиена обошли вокруг ограды, нашли щель и проползли в загон. Убили много скота и стали есть.

Но вот лиса насытилась и решила выбраться за ограду. Правда, едва-едва пролезла через щель – так

Араң-араң дегенде сойлоп чыгат, анткени курсагы тоюп алгандыктан, чоңоюп кеткен болот. Ал эми чөө короодо калат.

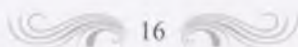
Ал этти жей берет, жей берет. Оозунан чыкканча жеп тоюп, короодон чыгып кетейин десе, эч чыга албайт! Денесинин алдыңкы бөлүгү гана чыгып, курсагы батпай коет.

Ошентип чөө короодо калат.

Малдын ээси таң эрте келип караса, короодо чөө жүрөт! Таяк алып, аны сабай баштайт. Араң качып чыккан, денесинин баары жанчылган чөө, аны таштап кетип калган түлкүнү издеп жөнөйт.

А түлкү болсо, чөөнү көрө калып, жерге оонап, боорун тырмап, онтой баштайт:

– О, менин улуу эжем, алар мени өлтүрүп коё



живот распух. Но все-таки пролезла. А гиена осталась в загоне.

Гиена тем временем все ела и ела мясо. Когда же наелась до отвала, и захотела вылезти из загона – не тут-то было! Только передняя часть туловища пролезла в щель. Живот же ее сильно вздулся.

Так гиена и осталась в загоне.

Пришел утром хозяин скота, а там гиена! Схватил он палку и давай бить гиену, пока та не вырвалась и не убежала. Вся избитая, пошла гиена искать лису, которая так коварно покинула ее.

А лиса, увидев гиену, повалилась на землю и, потирая бока, запричитала:

– О, моя старшая сестра, они чуть не убили меня! Ох, как мне больно, ох, как мне больно!



2381



жаздашты! Ох, ооруп жатам, ох, аябай ооруп жатам! Мен такыр баса албай калдым! Үйүмө жеткенге жардам берип койчу, тууганым! – дейт.

Чөө түлкүнү жонуна көтөрүп, үйүнө жөнөйт. Түлкү болсо каткырып, ырдай баштайт:

– Оорулуу дени соону көтөрүп баратат! Оорулуу дени соону көтөрүп баратат!

Муну уккан чөө, түлкүнү жонунан алып ыргытып, артынан кубалап жөнөйт. Түлкү үңкүргө кире качат. Чөө да артынан кирет. Караса, түлкү созулуп, колдору менен үңкүрдүн төбөсүн кармап алган! Чөө жаңы эле түлкүнү кармап алганда, ал бакырып кирет:

– Ой, менин эжем, андай кылба, антпесең үңкүрдүн төбөсү кулап, экөөбүздү басып калат! Андан көрө мага жардам кыл, төбөсүн кармап тур! Мен барып бак кыйып



Я и шагу ступить не могу! Помоги мне, сестра, добаться до дому!

Взвалила гиена лису к себе на спину и понесла. Лиса же стала смеяться и петь:

– Больной везет здорового! Больной везет здорового!

Гиена услышала это, сбросила лису и погналась за ней. Лиса юрк в пещеру. Гиена – за ней. И что же она видит? Вытянулась лиса в струнку, а лапами уперлась в потолок! Только гиена хотела схватить лису, та как закричит:

– Ох, сестра моя, не делай этого, иначе упадет потолок и раздавит нас! Помоги мне удержать его, а потом уж побьешь меня! Держи потолок, а пока, я схожу срублю кол, подставим его для поддержки!

келейин, аны жөлөп коёлу, андан кийин каалаганыңды кыл! – дейт.

Чөө макул болот да, төбөсүн кармап калат, а түлкү болсо үңкүрдөн жылт коёт.

Чөө үңкүрдүн төбөсүн кармап тура берет, түлкү качан таяк алып келет деп күтөт.

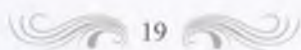
Бир маалда ушул үңкүрдө жашаган маймылдар келип калышат. Чөөнү көрүп, таң калышат да, сурашат:

– Сен бул жерде эмне кылып жүрөсүң?

– Мына, төбөсүн кармап турам! Түлкү төбөсү түшкөнү калды деп жатпайбы! Ал болсо таяк алып келгени чуркап кетти. Балким, кармап кала аларбыз, – деп жооп берет чөө.

Маймылдар күлүшөт:

– Ээ, таштачы, ал бекем эле турат, түшпөйт, – дешет.



Согласилась гиена и осталась держать потолок, а лиса юрк из пещеры и была такова.

Вот стоит гиена, держит потолок в пещере, ждет терпеливо, пока лиса кол раздобудет.

А в это время возвратились домой обезьяны, которые в этой пещере жили. Удивились они, увидев гиену, и спрашивают:

– Ты что здесь делаешь?

– Да вот потолок держу! Лиса говорит, того и гляди, рухнет! Она-то за колом побежала. Может, удастся удержать потолок, – ответила гиена.

Засмеялись обезьяны:

– Оставь, потолок держится крепко, не упадет.

Разозлилась гиена пуце прежнего, и опять отправилась искать лису.



Чөө мурдагыдан да жинденип, түлкүнү дагы издеп жонойт.

Караса, бир чуңкурдун жанында отуруп алып, түлкү бир нерсе деп шыбыранып жатат. Ал эми ал чуңкурда аарынын уясы бар эле, чөө аны билчү эмес.

– А, кармалдыңбы! – деп кыйкырат чөө. – Эми өлөр саатың жетти!

– Мен чын эле абдан жаманмын, – деп жооп берет түлкү, – мага жакшылык жок. Бирок бүгүн майрам, тигине карачы, балдар ырдап жатат, мен дагы аларга кошулуп ырдоодумун. Көрдүңбү, менде китеп бар, мен аны карап алып сыйынып жатам!

Чөө аарылардын ызылдаганын угуп:

– Ооба, чын эле, ырдап жатышат! – дейт.



Видит – сидит лиса у ямы, что-то бормочет. А в той яме пчелиное гнездо, только гиена про это не знала.

– А, попалась! – закричала гиена. – Настал час твоей смерти!

– Я и вправду очень-очень дурная, – отвечает смиренно лиса, – нет мне никакой пощады. Но сегодня праздник, посмотри, дети песни поют, и я тоже. Видишь, у меня книга, я по ней молюсь!

Гиена услышала жужжание пчел и говорит:

– Да, слышу, и правда, поют!

А лиса продолжает:

– Вот почему прошу тебя: не убивай меня сегодня, подожди уж до утра! Бери-ка лучше книгу да молись вместе с нами!

А түлкү болсо:

– Көрдүңбү, ушул үчүн суранам сенден: мени бүгүн өлтүрбө, таңга чейин күт! Андан корө китеп алып, биз менен бирге сыйын!

– Китепти кайдан аламын? – деп сурайт чөө.

– Мына, бул чуңкурда эле, – деп жооп берет түлкү.
– Каалаганыңды алгын, ал жакта мындай китеп көп.

Чөө макул болуп, чуңкурга түшөт да, аарыларды чочутат. Алар чөөнү талап, бүт денесин чагып салат. А түлкү болсо алыс-алыс качып кутулуптур.



– А где мне взять книгу? – спросила гиена.

– Да вот, в яме, – ответила лиса. – Выбирай любую – там их много.

Послушалась гиена, полезла в яму и растревожила пчел. Набросились они на гиену и искусали ей всю морду. А тем временем лиса убежала далеко.



АРСТАН, КАБЫЛАН ЖАНА ЧӨӨ

Маконде жомогу

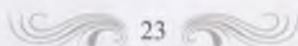
Бир күнү кабылан көп конок тосот. Ичип-жеп, көңүл ачышат, түн киргенде, кабылан баарын батырып жатканга болбой турганын көрөт.

«Арстанга барып көрөйүнчү, – деп ойлонот кабылан, – анда мурдагы күнү ал кармап алган өгүздүн териси бар эмеси, аны сурап алайын». Дароо жөнөйт.

– Угуңузчу, арстан, менин үйүмдө көп коногум бар, аларга жай жок болуп жатат. Мага өгүздүн терисин бере аласызбы?

– Ал, – деп жооп берет арстан, – болгону таң эрте кайра алып келип бер.

– Албетте, алып келип беремин.



23

ЛЕВ, ЛЕОПАРД И ГИЕНА

Сказка маконде

Однажды к леопарду пришло много гостей. Ели, веселились, а когда наступила ночь, увидел леопард, что всех гостей ему не разместить. Не на чем им спать.

«Схожу-ка я ко льву, – подумал, – одолжу у него шкуру буйвола, которого он позавчера убил на охоте». И пошел.

– Послушайте, лев, у меня в доме много гостей, а разместить их не на чем. Не одолжите ли вы мне шкуру буйвола?

– Возьми, – ответил лев, – только верни ее завтра утром.



Таң эрте кабыландын коноктору тарайт, ал теринин арстанга жеткирип берейин деп жөнөгөнү жатса, чөө келип калат.

– Кымбаттуу кабылан, мен бүгүн майрам кылып, конок чакырдым эле. Мага өгүздүн терисин бере турбайсызбы, кичи пейилдикке, – деп суранат.

– Теринин ээси ким экенин билесиңби, деги?

– Ооба, арстан.

– Ошондой. Жок, мен сага терини бере албайм. Сени жакшы билем да, сен аны бузуп таштайсың.

– Койсоңузчу, кантип эле! – деп аны тынчтандырат чөө. – Тери арстанга тиешелүү да! Кантип эле мен ага доо кетирейин?

Ага ишенген кабылан терини берип коет.

Кийинки күнү чөөнүн коноктору тарап, үйдө



– Верну обязательно.

Утром разошлись гости леопарда, и он уже совсем было собрался отнести шкуру льву, но тут пришла гиена.

– Дорогой леопард, у меня сегодня праздник и придут гости. Одолжите мне, пожалуйста, эту шкуру буйвола.

– Да знаешь ли ты, кто хозяин этой шкуры?

– Знаю, лев.

– То-то. Нет, не могу я дать тебе шкуру. Известны мне твои повадки, ты ее обязательно испортишь.

– Что вы, что вы! – успокоила его гиена. – Ведь шкура принадлежит самому льву! Неужели я позволю причинить ему какой-нибудь вред?



жегенге иыпым тамак калбайт. Курсагы ач чөө териден кичинекей үзүм тиштеп алат. Анан дагы бир үзүм, дагы, дагы ... Баарына белгилүү да, чөөнүн тамаксоо экени: жегенге боло турган нерсенин баарын жей беришет эмеспи. Ошентип, чөө терини толугу менен жеп түгөттү.

Ал эми арстан терини качан алып келет деп күтүп жатты. «Бул эмнеси? – деп ойлоно баштады. – Кабылан терини эртеси күнү эле алып келем деп убада берген, эки күн өттү, терини болсо алып келген жок».

Үйүнөн чыгып, саваннаны жаңырта кыйкыра баштады:

– Те-ери-ини кайра бергин! Те-ери-ини кайра бергин!

Кабылан коркуп кетип, чөөгө чуркап барды.

– Кана тери?



Поверил леопард и дал шкуру.

На следующий день разошлись гости гиены, а в доме не осталось никакой еды. Голодная гиена отгрызла кусочек от шкуры. Потом еще кусочек и еще ... Все знают, какие гиены прожорливые: едят все, что может быть хоть мало-мальски съедобным.

Так и съела гиена всю шкуру.

А лев тем временем стал ждать шкуру. «Что же это такое? – думает он. Обещал леопард вернуть шкуру на следующий день, прошло уже два дня, а шкуры все нет».

Вышел он из дому, да как закричит на всю саванну:

– Верни шку-уру-у! Верни шку-уру-у!

Испугался леопард, побежал к гиене.

– Тери жок, кымбаттуу кабылан, мен аны жеп алдым.

– Ал эмне кылганың! Андай болсо анын ордуна арстанга төлөп бергин.

– Эмне кылып төломөк элем? Менин эч нерсем жок.

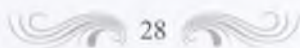
– Менде да эч нерсе жок. Эми эмне кылабыз?

Алар копкө ойлонуп, эч амал таба алышпады.

Ошондон тартып арстан саваннаны кыдырып, ага өгүздүн терисин кайтарып берүүнү талап кылып, катуу ачууланып келе жатат дейт:

– Те-ери-ини кайра берги-и-ин! Те-ери-ини кайра берги-и-ин!

Ал эми кабылан менен чөө, анын каардуу үнүн укканда, качып кетип, жашынып калышат дайыма.



– Где шкура?

– Нет шкуры, дорогой леопард, я ее съела.

– Что ты наделала! Тогда заплати за нее чем-нибудь льву.

– Чем же я заплачу? У меня ничего нет.

– И у меня ничего нет. Как нам теперь быть?

Думали они, думали, но ничего не придумали.

Так и ходит с тех пор лев по саванне, и все требует, чтобы ему вернули шкуру буйвола, и очень сердится:

– Верни-и-и шку-уру-у! Верни-и шку-уру-у!

А леопард и гиена, слышав его грозный голос, убегают и прячутся.

ЧӨӨ МЕНЕН ТАШБАКА

Маконде жомогу

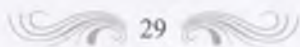
Бир жолу токойдо чоң өрт чыгат: кургак чоп күйүп кетет. Жан-жаныбарлар коркуп, качып жонөшөт, ал эми ташбака кыска буттары менен кантип оттон кача алмак эле?

От болсо улам ага жакындай берет, мына-мына кармап алайын дейт – байкуш ташбака күйүп кете жаздайт. Жанынан чуркап бараткан чөөнү коруп, ташбака андан суранат:

– Курбум, мени аяп, оттон чыгарып койчу!

Күлкүсү келген чөө, андан ары чуркап кетип калат. От болсо улам жакындай берет.

Ташбака караса – кабылан чуркап бара жатат.



29

ГИЕНА И ЧЕРЕПАХА

Сказка маконде

Однажды случился в лесу пожар: загорелась сухая трава. Все звери испугались и бросились бежать, а черепахе с коротенькими ножками как уйти от огня?

Огонь все ближе к ней подбирается, вот-вот достигнет – и сгорит бедная черепаха. Пробегала мимо гиена, черепаха ее просит:

– Пожалей меня, подруга, вынеси из огня!

Засмеялась гиена и побежала дальше. А огонь все ближе.

Смотрит черепаха – бежит леопард. Черепаха просила спасти ее. Взял леопард черепаху, посадил на



Ташбака аны сактап калууну суранат. Кабылан болсо ташбаканы көтөрүп, эң бийик бакка чыгарып коёт да, от күйүп бүткөндөн кийин, кайра келип, бактан алып, жерге түшүрүп коёт.

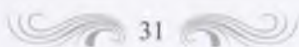
– Жакшылыгың үчүн ырахмат айтууга уруксат бер, – дейт ага ташбака.

Күйүп бүткөн чөптүн күлүн жыйнап алып, суу кошуп ээритип, кабыланга келет:

– Сенин жүрөгүң кайрымдуу экен, ошондуктан жакшы кийим кийип жүр, – деп анын терисине кооз оюу салып сүрөт тартып берет. Ошондон кийин кабылан кооз болуп калат. Аны жолуктурган чөө, таң калып сурайт:

– Досум, мындай кооз кийимди кайдан алдың?

Ага кабылан төмөнкүдөй жооп узатат:



самое высокое дерево, а когда прошел огонь, вернулся, снял с дерева и опустил на землю.

– Позволь отблагодарить тебя за твою доброту, – сказала ему черепаха.

Собрала она пепел от сгоревшей травы, разбавила водой и подошла к леопарду:

– У тебя доброе сердце, поэтому и ходить ты должен в красивой одежде.

Разрисовала ему шкуру черными узорами, и стал леопард с тех пор таким красивым. Когда повстречала его гиена, спросила удивленно:

– Дружище, где ты раздобыл такой красивый костюм?

Ответил леопард:

– Это подруга моя, черепаха, мне его подарила.

– Ээ, досум, муну мага ташбака досум белекке берди.

Чөө ташбакага чуркап жетип, ага да кабыландыкындай кийим тартып берүүнү суранды.

– Сенин жүрөгүң ташбоор, – дейт ага ташбака, – ошондуктан сенин кийимиң да башкача болот.

Анан ал отгун күлү менен чоёго түрү суук кара сызыктарды тартып берет.



Побежала гиена к черепахе и попросила, чтобы та и ей сделала такой же костюм, как у леопарда.

– У тебя злое сердце, – сказала ей черепаха, – поэтому и одежда твоя будет совсем другой.

И пеплом нарисовала на шкуре гиены черные некрасивые полосы.



ИТ МЕНЕН МЫШЫК

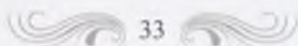
Суахили жомогу

Качандыр бир кездерде жыт андуу менен тамак таап жегенди мышык гана билчү экен.

Ит ойлонот: «Мышыкка кандай жыргал, тамакты жытынан эле таап жей алат. Башка жандыктар аны кормөйүн кармай алышпайт да!»

Анан ал мышыктан ар кандай буюмду жана жолду жытынан тапканды үйрөтүүнү суранганы чечет. Мышык макул болот. Ит мышыктын үйүнө түнөп, ал болсо итти окута баштайт.

Бир аз убакыт өткөн соң, ит: «Болду эми, баарын билем» – деп чечет.



СОБАКА И КОТ

Сказка суахили

Было такое время, когда выслеживать добычу по запаху мог только кот.

Подумала собака: «Повезло коту, что он умеет находить съестное по запаху. Другим-то зверям обязательно нужно увидеть его!»

Решила собака попросить кота научить ее отыскивать разные вещи и находить дорогу по запаху. Кот согласился. Поселилась собака у кота, и стал он обучать ее.

Вот прошло некоторое время, и собака решила: довольно ей учиться, она и так уже все знает.

– Болду, – дейт мышыкка ит, - үйгө кайтайын. Эми мен өзүм деле тамак таап жей аламын.

– Сен али аңчылыктын бардык жолун үйрөнө элексиң да, – деп жооп берет мышык. – Дагы күтө турсаңчы!

Ит болсо айтканынан кайтпайт.

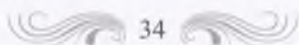
– Макул, – дейт мышык, – бара бергин, бирок бүгүн эмес, эртең кет.

А өзү болсо таң эрте туруп аялына айтат:

– Эгер ит мени сураса, аңчылыкка кетти деп кой. Мени издеп тапсын ал жактан, – дейт.

Мышык иттин эмнени үйрөнгөнүн билгиси келет. Аялы анын айткандарын итке айтат.

Жыттап отуруп ит мышыктын жытын таап алып, токойго жыт ээрчип жөнөйт. Көпкө жүрүп, мышык жашынган жерге да жетет. А мышык болсо өз ишин



– Пора, – говорит собака коту, - домой возвращаться. Я теперь сама могу по запаху отыскать себе пропитание.

– Да ты еще не все премудрости знаешь, – ответил ей кот. – Подождать бы тебе немного!

Но собака настаивала на своем.

– Хорошо, – решил кот, – отпускаю тебя, но только не сегодня, а завтра.

А сам рано-рано утром и говорит кошке:

– Если собака станет спрашивать меня, скажи, что я на охоте. Пусть там меня отыщет.

Очень хотелось коту проверить, чему же научилась собака за время учения. Кошка так и сделала.

Принюхалась собака, учуяла запах кота и пошла в лес по этому запаху.



жашырып жүрүп отурган болот: бир чоң таштан экинчисине секирип, үңкүргө бир жагынан кирип, башка жагынан чыгып, акырында баобабга секирип чыгып, жашынып калган эле.

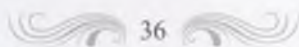
Ит баарын жакшы эле билип, жолду бузбай келет, бирок баобабка жеткенде, эч нерсе таппай калат. Андан ары эмне кылуу керек – акылы жетпейт.

Тегерегин жыттагылай берип, ар жакты карай берип акыры тажайт, мышыктан болсо дайын жок.

Ал эми мышык бак үстүнөн баарын көрүп отурат. Акыры иттин аны таппай калганын көрүп, бак башынан кыйкырат:

– Кана, мен кайда экенмин ыя?

Мына, иттин шашмалыгынан, окууну орто жолдон таштаганынан эмне чыкты.



Долго она шла и пришла как раз к тому месту, где кот незадолго до того спрятался. А след свой он так оборвал: прыгнул с одного большого камня на другой, вбежал в нору с одной стороны, выбежал с другой, а потом вскочил на баобаб и затаился там.

Собака умело распутывала следы, а вот когда подошла к баобабу, растерялась. Как быть дальше – не знала.

Нюхала она все вокруг, нюхала, глядела по сторонам, а учуять кота так и не смогла.

А кот сверху все наблюдает. Видит, не может собака его отыскать, и кричит:

– Ну, где я?

Вот что получилось из-за того, что собака поспешила, бросила учение посередине.

– Азыр сен, ит, жер үстүндөгүнү гана таба аласың. Бак башында эмне бар, билбейсиң! Анын баары сенин шашмалыгыңдын айынан! Мен сени баарына үйрөтүүгө үлгүрбөй калдым, – деп айтат мышык.

Ошондон бери иттер бак башына жемин кармап жеш үчүн чыга алышпай калган дешет.



– Сейчас, собака, ты умеешь находить по запаху то, что на земле. А на дереве отыскать – тебе уж не под силу! Это потому, что поспешила ты! Не успел я тебя всему научить, – сказал кот.

Так до сих пор собаки и не умеют влезать на деревья за добычей.



КОЁН КАНТИП БАРДЫК АЙБАНАТТАРДЫН БАШЧЫСЫ БОЛУП КАЛДЫ

Ламба жомогу

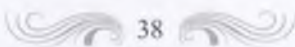
Бир күнү коён бардык айбанаттарды чакырып, аларга айтат дейт:

– Келгиле, сыра кайнатып, аны чоң бактын алдына коюп, асманда жашагандардан бул жерде ким башчы болуу керектигин сурайлы.

Баары макул болуп, бир күндү белгилешет.

Таң алды менен коён ал бакка өзүнүн бир тууганы коёнду отургузуп коёт.

Ошентип, бардык жаныбарлар чогулушат – пил да, арстан да, керки да, - сыра даярдап, аны бак түбүнө коюшат. Жаңы эле сыра ичиле баштаганда, коён айтат дейт:



КАК ЗАЯЦ СТАЛ ВОЖДЕМ ВСЕХ ЗВЕРЕЙ

Сказка ламба

Однажды заяц созвал всех зверей и сказал:

– Давайте наварим пива, поставим его под огромным деревом и спросим у тех, кто живет там, на небе, кому быть вождем здесь, на земле.

Все согласились и назначили день.

А на рассвете того дня заяц посадил на дерево своего брата, тоже зайца.

Вот собрались все звери – были тут и слон, и лев, и носорог, - сварили пиво, поставил его под деревом. Только начали пить пиво, а заяц и говорит:

– Настало время спросить: кому быть вождем здесь, на земле?

– Ким башчы болоорун сурай турган кез келди.

Пил ордуна козголуп кыйкырды:

– О, өйдө жактагылар, биздин ата-баба кыштагындагылар! Бул жерде ким башчы болушу керек?

Жогор жактан жооп болбойт: баары тыптынч.

Аида коён:

– Алар сага жооп берген жок. Демек, сен эмессиң! Сен башчы боло албайсың!

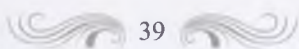
Арстан ордуна туруп, кыйкырык салат:

– О, өйдө жактагылар, биздин ата-баба кыштагындагылар! Бул жерде ким башчы болушу керек?

Дагы эле жооп жок, тынч. А коён болсо кайрадан:

– Сен да башчы болбойт экенсиң! – дейт.

Акырында коён ордуна туруп:



Поднялся слон и крикнул:

– О, вы там, наверху, в деревне наших предков! Кому быть вождем здесь, на земле?

Но никто не ответил сверху: стояла тишина.

Тогда заяц сказал:

– Они не отвечают тебе. Значит, не признают тебя! И не быть тебе вождем!

Поднялся лев и закричал:

– О, вы там, наверху, в деревне наших предков! Кому быть вождем здесь, на земле?

И снова ответом было молчание. А заяц опять говорит:

– И тебе не быть вождем!

Теперь уж сам заяц поднялся:



- Бул мен, коён, кыйкырып жатамын. Бул жерде ким башчы болушу керек?

Ошондо гана айбанаттар, жогору жактан үн чыкканын угушат:

- Сен да, улуу урматтуу коён, сен болушуң керек! Биз сени жер бетине башчы катары калтырабыз!

Коён мойнун созуп, баарын карап чыгып:

- И, эми уктуңарбы? – деп сурады.

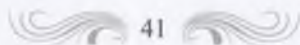
Баары макул болушту. Ал эми пил болсо айтат дейт:

- Чын эле сен башчысың, жогор жактан дал ошондой деп айтышты!

Бардык айбанаттар орундарынан турушуп, коёнго – өз башчысына жүгүнүштү.

Ошондо коён айтыптыр:

- Эми мени ээрчигиле, менин элим!



- Это я, заяц, кричу. Кому быть вождем здесь, на земле?

И услышали звери, как сверху раздался голос:

- Тебе, почтенный заяц, тебе! Тебя мы оставляем вождем там, на земле!

Заяц оглядел всех важно:

- Ну, теперь вы слушали?

И все согласились. А слон сказал:

- Воистину ты вождь, так сказали нам сверху!

Поднялись все звери, поклонились зайцу – своему вождю.

И сказал тогда заяц:

- Теперь иди за мной, народ мой!

2381



ЖӨРГӨМҮШ КАНТИП КАБЫЛАНДЫ ТОКОЙГО КУБАЛАП ЖИБЕРГЕН

Бауле жомогу

Айбанаттар адамга окшоп, тынч эле айылдарда жашап турган мезгилде, алардын ортосунда чоң талаш башталыптыр. Жөргөмүш кабыланды кармай алам деп мактанат. Ага, албетте, эч ким ишенбей коёт, анткени кабылан – айбанаттардын ичинен эң баатыры жана күчтүүсү эмеспи.

Бирок жөргөмүш айтканынан кайтпайт. Себет токуп алып, аны көтөрүп, жакын эле жерде жашаган кабыланга келет.

– Уксаң, кабылан, – дейт он. – Айылдагылар мени шылдыңдап жатышат.



42

КАК ПАУК ПРОГНАЛ ЛЕОПАРДА В ЛЕС

Сказка бауле

В ту пору, когда звери, подобно людям, мирно жили в деревьях, между ними как-то разгорелся великий спор. Паук утверждал, будто может поймать леопарда. Но ему, конечно, никто не верил, потому что леопард – самый отважный среди зверей и силен, как не многие.

Однако паук стоял на своем. Он сплел корзину и пошел с ней к леопарду, что жил неподалеку.

– Послушай, леопард, – сказал он. – В деревне все надо мной смеются.

– Почему же? – спросил леопард.

– Я сказал – ты разумнее всех зверей и сумеешь поместиться даже в этой тесной корзине. Тогда все

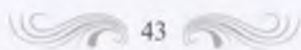
– А эмнеге? – деп сурайт кабылан.

– Мен айттым – сен айбанаттардын баарынан акылдуусуң, ошондуктан, бул кичинекей себетке кантип батып кетишти билесиң дедим. Анда баары күлүшүп, сени «ал олдоксон жана семиз, батпайт» дешти.

– А, ошондойбу! – деп каарданды кабылан. – Азыр аны көрөбүз! Карап тур, кантип батып кетээр экемин! – аны айткан кабылан тар себетке кыпчылып батып кетти.

– Эми сени байлап коёюн, – дейт жөргөмүш. – Ошондо баары сен толугу менен себетке батып кеткениңе ишенет.

Аныайтып, себетти узун-туурасынан байлап бекитип чыгат да, жонуна көтөрүп, айылына жол тартат.



рассмеялись и говорят, что ты для этого слишком неуклюжий и жирный.

– Ах так! – воскликнул леопард. – Ну, это мы ещё увидим! Смотри, как легко я влезу в нее! – И он втиснулся в узкую корзину.

– Остается только перевязать тебя, – заметил паук. – И тогда всякий убедится, что ты целиком уместился в ней.

Он обвязал корзину вдоль и поперек, взвалил ее на спину и отнес в деревню.

– Ну, что я вам говорил? – торжествовал паук. – Вот он, ваш леопард!

На радостях паук достал пальмовое вино и пригласил всех зверей на пирушку. Когда гости изрядно захмелели, он и говорит:

– Кана эми, мен силерге эмне дедим эле? – деп кубанып жатты жөргөмүш. – Мына силердин кабыланыңар!

Кубанычына батпай, жөргөмүш пальмадан жасалган шарабын көтөрүп чыгып, бардык айбанаттарды тойлоого чакырат. Коноктор мас боло баштаганда жөргөмүш:

– Эми достор, кабыланды союп жейли! Менин уулумду чакырып койгулачы, үйдөн бычак ала чыксын, – дейт.

Баласы болсо бычак алып келе жатып, жиптерди кескенге сурады го деп ойлоп, баарын кесип салат. Себеттен айкырып кабылан чыга келет да, жөргөмүшкө жулунат. Ал болсо баласын алып челектин ичине жашынып калат.



– А теперь, друзья, давайте заколем леопарда! Позовите моего сына да скажите – пусть прихватит из дому нож.

Паучонок принес нож и подумал, что надо перерезать веревки. Так он и сделал. Из корзины с ревом выскочил леопард и бросился на паука. Однако тот успел вместе с сыном спрятаться в бочке. Леопард обыскал весь двор, но так и не нашёл их.

Мучимый жаждой, он заглянул в бочку, не осталось ли там немного вина. В бочке же было совсем не вино, а перец.

Паук увидел через горлышко глаз леопарда, набрал полный рот перца и дунул прямо в глаз. Леопард скорчился от боли.



Кабылан короону бүт кыдырып чыгып, аларды таппай калат.

Суусаган кабылан шарап калды бекен деп, челекти кароону чечет. Анын ичинде болсо шарап эмес, калемпир чыланган эле.

Жөргөмүш анын оозунан кабыландын көзүн көрүп, калемпирден оозуна толтуруп алып, туура анын көзүнө үйлөп жиберет. Кабылан ачышканына чыдабай жерге оонай кетет.

– Мында баары сыйкырланган нерселер окшойт, – деп онтойт ал. – Экинчи бул айылга эч кайрылып келбеймин.

Муну айтып, алыс токойго качып кетет. Азыр да ошол жакта жашайт.



– Не иначе здесь все заколдовано, – простонал он.
– Больше ни за что не вернусь в эту деревню.

И он убежал далеко в лес. Там он живёт и по сей день.



ЭМНЕГЕ ЧОЧКОНУН МУРДУ УЗАРЫП КАЛГАН

Бауле жомогу

Бир жолу чочко пилге келип, андан сурайт:

– Айтчы, сендей чоң болуш үчүн эмне жеш керек?

– О, бул купуя сыр, – деп жайдары жооп берет пил.

– Мейли эми, макул. Эгер кааласаң мен сага сыйкырдуу тамак алып келип берем.

Ал токойго кирип кетип, бир аздан соң кайдандыр гбаньигинин жалбырактарын көтөрүп келди. Албетте, ал чочкого буларды кайдан үзгөнүн айткан жок.

– Мен сага күн сайын кичинеден ушундай жалбырак берип турам, акыры сен да мендей чоң жаныбарга айланасың, – деди пил.



47

ПОЧЕМУ У СВИНЬИ РЫЛО ВЫТЯНУТОЕ

Сказка бауле

Пришла раз свинья к слону и спрашивает:

– Скажи, что надо есть, чтобы стать таким огромным, как ты?

– О, это секрет, – ответил слон добродушно.

– Впрочем, ладно. Если хочешь, я достану тебе волшебное средство.

Он скрылся в чаще и вскоре принес откуда-то листья гбаньиги. Конечно, он не сказал свинье, где нарвал их.

– Каждый день я буду давать тебе немного таких листьев, и в конце концов ты станешь такой же большой, как я, – сказал слон.

Ошондон тартып чочко күн сайын пилге келет, андан бир нече жалбырак алып, аны жеп турат. Бир аз убакыт өткөндөн кийин ал чын эле чоңое баштайт да, пилге окшошо берет. Ал толуп, беттери узаргансып, кичинекей азуулар чыгып, көздөрү жана кулактары пилге окшой баштайт.

«Баары жайында! – деп ойлоду чочко. – Жакында мен дал эле пилге окшоп калам. Бирок мен жөн жай жер бетинде басып жүрө бербейм! Мен баарына көрсөтөмүн, чоң айбанат кандай болот экенин!» Ал мурдун асманга көтөрүп, тааныштарын да тааныбай калды.

Бир күнү кечке маал чочко кечки тамакка тамырларды казып алганы токойго жөнөдү. Ал өзүн чын эле чоң жана күчтүү жаныбар болуп калгандай алып жүрө



С тех пор свинья ежедневно приходила к слону, получала у него несколько волшебных листьев и пожирала их. Через некоторое время она действительно начала расти и делаться похожей на слона. Она растолстела, рыло у неё вытянулось, появились небольшие клыки, глаза и уши стали напоминать слоновьи.

«Все в порядке! – подумала свинья. – Скоро я сделаюсь такой же, как слон. Но я не буду без толку шататься по свету! Я всем покажу, что значит быть большим зверем!» Она задрала нос и перестала узнавать знакомых.

Однажды под вечер свинья пошла в лес накопать себе на ужин кое-каких кореньев. Она вела себя так, будто и в самом деле была уже большим и могучим



баштады: жерди катуу тепкилеп, мурдунан бышкырып, чалпылдата чайнап жатты, аны уккандар бул жерди айланып өтө баштады.

Дал ушул мезгилде бул жерден пил өтүп бара жаткан. Таңкалыштуу чууну уккан ал токтоп, таңдана сурады:

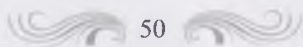
– Эй, бул жерде ким бар?

– Пилден да чоң жаныбар бар, – деп жооп берди бышылдаган чочко.

– Ой – ээй! – деп таңданды пил. – Мен өзүмдөн чоң жандыкты жаралганы эч көргөн эмесмин. Жок десе көрүп коёюнчу.

Бадалдарды аттаган пил кичинекей, түрү суук, баткакты чукулап жаткан чочкону көрдү.

– Мына-мына, – деп үн чыгарды пил. – Мына сенин чыныгы жүзүң! Мен сага чоңойгонго жардам берип



зверем: громко топала, фыркала и чавкала, так что многие в страхе обходили это место.

Как раз в это время мимо проходил слон. Услышав странный шум, он остановился и спросил удивлённо:

– Эй, кто там в чаще?

– Тот, кто здесь больше самого слона, – прохрюкала в ответ свинья.

– Ого! – воскликнул слон. – Я сроду не видал зверя больше меня. Надо хоть взглянуть на него.

Он шагнул через кусты и увидел маленькую уродливую свинью, которая ковырялась в грязи.

– Так-так, – промолвил слон. – Вот ты, оказывается, какая! Я помогаю тебе расти, а ты... Стоило прибавить тебе немного в весе, как ты начала корчить из себя большого зверя и даже уверяешь, что стала крупнее

атсам, сен болсо... Бир аз салмак кошуп алганда эле өзүңдү чоң айбан эсептеп, менден да чоңмун деп калган экенсиң да! Ушунуң үчүн мен сага мындан ары сыйкырдуу жалбырактарды бербеймин, а сен болсо азыркы кейпиң менен каласың.

Айтты да, дал ошону аткарды. Ошондуктан чочконун бети узарган бойдон калып, ал тамак жеп жатканда, пилге окшоп бир жерде эле тура берет.



меня! За это я больше не дам тебе волшебных листьев, и ты на всю жизнь останешься такой, как теперь.

Так он и сделал. Вот почему рыло у свињи вытянуто, а когда она ест, то топчется на месте, как слон.



ЭМНЕГЕ МАЙМЫЛ БАК УСТҮНДӨ ЖАШАП КАЛГАН

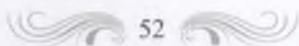
Эве жомогу

Токой мышыгы күн бою аңчылыкка чыгып, эч нерсе кармай алган жок. Чарчаганынан жерге жата кетти эле, бүргө жанын койбой койду.

Бир маалда караса: жанынан маймыл өтүп бара жатат.

– Маймыл, менин денемден бүргөлөрдү таап берчи, – деп чакырды мышык.

Маймыл макул болуп, анын денесиндеги бүргөлөрдү карай баштады, мышык болсо уктап кетти. Анда маймыл аны куйругунан бакка байлап салып, качып кетти.



ПОЧЕМУ ОБЕЗЬЯНА ЖИВЕТ НА ДЕРЕВЬЯХ

Сказка эве

Проохотился лесной кот целый день и не поймал ничего. Устал он и растянулся на земле отдохнуть, но блохи не давали ему покоя.

Вдруг видит кот: идет мимо обезьяна.

– Обезьяна, поищи у меня блох, – позвал кот.

Согласилась обезьяна и стала выискивать у него блох, а кот в это время уснул. Привязала тогда обезьяна кота за хвост к дереву, а сама убежала.

Выспался кот. Встал, собрался было идти по своим делам, да не может сдвинуться с места: хвост-то

Мышыктын уйкусу канды. Туруп, иштерин жасоого басып кетейин десе ордунан да жыла албай койду: куйругу бакка бекем байланып калган да. Бошоноюн десе, колунан эч нерсе келбеди.

Бул маалда жанынан үлүл сойлоп бара жаткан эле. Аны көргөн мышык кубанып:

- Үлүл, мени чечип койчу! – деди.

– А сен мени өлтүрбөйсүңбү, сени бошотуп койсом? – деп сурады үлүл.

– Жок, жок, – деп ишендирди мышык, – эч жамандык кылбайм.

Үлүл мышыкты бошотуп койду.

Үйүнө кайтып келген мышык, коңшу жашаган айбанаттарга айтты:

– Беш күндөн кийин мени олуп калды деп,



привязан к дереву. Пробовал кот высвободиться, да ничего не получилось.

А в это время мимо проползала улитка. Увидел ее кот, обрадовался:

- Улитка, отвяжи меня!

– А ты меня не убьешь, когда я освобожу тебя? – спросила улитка.

– Нет, нет, – заверил кот, – ничего худого тебе не сделаю.

Освободила улитка кота.

Пришёл кот домой и сказал зверям, которые жили по соседству с ним:

– Через пять дней оповестите всех, что я умер, и вы собираетесь меня хоронить.



баардык айбанаттарды мени көмүүгө чакыргыла.

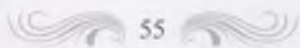
Айбанаттар эч нерсе түшүнүшкөн жок, бирок анын суранычын аткарууга макул болушту. Беш күн өттү. Мышык жерге узунунан түшүп жатып олүмүш болуп калды.

Айбанаттар келип карашса, мышык өлүп калыптыр. Алардын арасында маймыл да бар болчу.

Ал мышык менен коштошкону жакыныраак келди, мышык болсо ыргып турду дейсиң! Дароо маймылга жулунду!

Маймыл безип качып жөнөдү! Бак башына секирип чыгып, араң кутулду мышыктан.

Мына ошондон тартып, маймыл бак башында жашап, жер менен басканды көп жактырбайт. Анткени ал токой мышыгынан аябагандай коркот да.



Ничего звери не поняли, но согласились просьбу выполнить. Вот прошло пять дней. Кот улегся на землю, вытянулся и притворился мертвым.

Звери приходят и видят: кот-то мертвый. А среди зверей была и обезьяна.

Подошла она поближе – проститься с котом, а он как вскочит! Как бросится на неё!

Обезьяна наутёк! Только тем и спаслась от кота, что на дерево вспрыгнула.

Вот с тех пор обезьяна живет на деревьях и не любит ходить по земле. Это потому, что она очень боится лесного кота.

БИРИНЧИ ЖОЛУ КҮН КҮРКҮРӨГӨНҮ ЖӨНҮНДӨ

Йоруба жомогу

Элири аттуу, кичинекей-кичинекей келемиштин үч баласы болуптур: пил, өгүз жана кочкор. Алар талааны иштетип, пил окро, өгүз – осун, ал эми кочкор – игба айдашыптыр. Балдары апасын талаага чыгып, эмне жакса тандап алуусун суранышат.

Элири талаага биринчи жолу барат, окро менен игба алып келет, ал эми экинчи жолу барганда, кимдир-бирөө келип дандардан алып кеткенин түшүнөт. Элири ууруну кармап, анын жаман өлүмүн тилейт.

Бир маалда бадалдар арасынан Ирогун куш чыгат да, айтат дейт:



О ТОМ, КАК ВПЕРВЫЕ ЗАГРЕМЕЛ ГРОМ

Сказка йоруба

У Элири, маленькой-маленькой крысы, было три сына: слон, буйвол и баран. Обработали они поле, и слон посеял окро, буйвол – осун, а баран – игба. Стали дети просить мать пойти на поле и выбрать, что ей понравится.

Пошла Элири на поле в первый раз, взяла окро и игба, а когда пошла во второй раз, поняла, что кто-то чужой успел похозяйничать на поле. Прокляла Элири вора, пожелала ему злой смерти.

Вдруг из кустов выходит птица Ирогун и говорит:

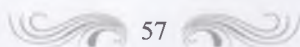
– Я, Ирогун, побывала на вашем поле, я брала окро

– Мен, Ирогун, силердин талааңарга келгем, мен пилдин окросунан, өгүздүн осунунан жана кочкордун игбасынан алгамын, – деп, камчысын колго алып, келемишти сабап коёт.

Элири үйүнө жетип, баарысын болгондой баласы пилге айтат. Пилдин ачуусу келет: анын энесин ким мынча кордук менен таарынтты!

Анан кичинекей Элири жана пил баласы чогуу талаага келгенде, бадалдардан Ирогун куш чыгып, аларды кубалап жиберди.

Үйүнө келген Элири Ирогун куш аны уруп, андан кийин пил баласы экөөнү кубалаганын өгүзгө айтты. Ага ишенбеген өгүз, өзү талаага барып көрүүнү чечти.



у слона, осун у буйвола и игба у барана. – И, схватив хлыст, она отхлестала крысу.

Добралась Элири до дома и рассказала все своему сыну слону. Возмутился слон: как посмели так жестоко обидеть его мать!

А когда маленькая Элири и слон, её сын, пришли вместе на поле, вышла из кустов птица Ирогун и прогнала их.

Дома Элири рассказала буйволу о том, как птица Ирогун избилась её, а потом прогнала её вместе с слоном. Не поверил буйвол, решил сам пойти на поле.

Отправилась теперь Элири с буйволом и снова повторила проклятия. Опять появилась птица Ирогун и, отхлестав их, прогнала с поля.



Эми Элири өгүз менен талаага келип, каргышын дагы бир жолу айтты. Дагы Ирогун куш пайда болуп, аларды сабап туруп, талаадан кубалап чыкты.

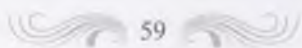
Алар үйүнө кайтып келишти, энеси кочкорго даттанганы жөнөдү.

А кочкор болсо, бул мезгилде базарда жүргөн, бирок Элири жолго чыгып, аны жолуктуруп, бардыгын болгондой айтып берди.

Кочкор үстүндөгү жүгүн алып салып, айтат дейт:

– Менин энем, кичинекей-кичинекей Элирини таарынткан адам соо калбайт.

Мына эми Элири менен кочкор талаага келишти, кочкор энесин каргышыңды дагы бир жолу айт деди. Элири айтты. Дароо Ирогун куш пайда болуп, дагы бир жолу талаадан дандарды уурдаганын мойнуна алды.



Воротились они домой, и мать пошла жаловаться барану.

А баран в это время был на рынке, но Элири вышла на дорогу и, встретив его, всё ему рассказала.

Тогда баран снял с себя ношу и говорит:

– Несдобровать тому, кто посмел так обидеть маленькую-маленькую Элири, мою мать.

И вот Элири и баран пошли на поле, и он велел ей повторить проклятия. Она так и сделала. И снова появилась птица Ирогун, и опять призналась, что это она воровала с поля.

И тогда баран сразился с птицей Ирогун. Сломались его рога в жестокой схватке, и когти Ирогун тоже сломались. Нечем им стало дальше биться.

Баран послал домой свою жену – овцу – за новыми



Ошондо кочкор Ирогун куш менен кармашты. Катуу кармашта анын мүйүздөрү сынды, Ирогун куштун тырмактары да талкаланды. Кармашалы десе эч нерселери калбай калды.

Кочкор аялын – койду – жаңы он мүйүз алып келүүгө үйгө жумшады, ал эми Ирогун куш – өз аялы-итти – жаңы он тырмак алып келүүгө жөнөттү.

Бул маалда Элири тезинен эттин майлуу бөлүгүн кууруп туруп, Ирогундун үйүнүн алдына, ит-аялы жете албагандай кылып илип койду.

Кой кочкорго он мүйүз алып келет, ал эми Ирогундун тырмактары болсо жок!

Ит үйдүн жанын жогортон тамган майдын жытын сезди да, аны жалап-жуктай баштады, ал эми эт кулап түшкөндө, аны үйгө эмнеге жумшаганын да унутуп калды.



десятью рогами, а птица Ирогун – свою жену-собаку – за новыми десятью когтями.

В это время Элири поскорей зажарила жирный кусок мяса и повесила его у дома Ирогун, так чтобы собака-жена не смогла его достать.

Принесла овца десять рогов барану, а у Ирогун новых когтей все нет и нет!

Собака учуяла возле дома жир, капавший сверху, и принялась слизывать его, а когда вдруг увидела мясо, то и вовсе забыла, зачем её послали домой.

Долго ждали птица Ирогун и баран. И наконец баран не вытерпел:

– Не моя вина, что тебе никак не несут новые когти.

И они снова сразились. Упала Ирогун сначала на

Ирогун куш менен кочкор копкө күтүштү. Акырында кочкор чыдабай кетти:

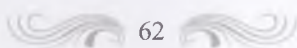
– Сенин тырмактарыңды алып келип бербесе, ал менин күнөөм эмес.

Экөө кайрадан кармашты. Ирогун адегенде тизелеп жыгылды, акыры бүт денеси жерге кулады. Ошентип Ирогун куш жеңилди. Ошондон тартып мурункудай бакта жашабастан, жерде жашап калды.

Ал эми экөөнүн кармашынын добушу жер бетиндеги биринчи күндүн күркүрөгөнү эле.

Ошондон тартып, жаңы эле күн күркүрөй баштаса, кочкор жерди туягы менен казып, айтат дейт:

– Качандыр-бир сен экөөбүз дагы кармашабыз, Ирогун куш, али эч нерсе бүтө элек! Качандыр сен экөөбүз дагы кармашабыз!



колени, а затем и тело её коснулось земли. Так птица Ирогун была побеждена. И с тех пор стала жить на земле, а не на деревьях, как прежде.

А шум схватки птицы Ирогун с бараном и был первый гром на земле.

С тех пор, едва начинаются раскаты грома, баран нетерпеливо роет землю копытом и твердит:

– Когда-нибудь мы снова сразимся с тобой, птица Ирогун, ещё не все кончено! Когда-нибудь мы снова сразимся!

ПАВИАН ЭМНЕГЕ КӨЗҮН ЧАКЧАЙТАТ

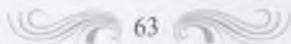
Манджак жомогу

Бир жолу айбанаттар деңиз сүзүп жөнөшөт. Ар бири кемечиге колунан келген акчасын беришет. Кемечи акчаны жыйнап алгандан кийин, кайык жээктен алыстайт.

Качан ачык деңизге чыгышканда, катуу шамал башталат. Кайык камгактай уча баштайт, акыры сууга толуп чыгат. Айбанаттар сууну төгө башташат, ал болсо көбөйгөндөн көбөйө берет!

– Биз аябагандай көппүз! – деп кыйкырат кемечи. – Кимдир-бирөөнү сууга ыргытуу керек, антпесе чөгүп кетебиз!

Ыргытуубу! Бирок кимди? Баарынын жашагысы келет. Айбанаттар эң түрү суугун ыргытууну чечишет.



63

ПӨЧЕМУ ПАВИАН ТАРАЩИТ ГЛАЗА

Сказка манджак

Однажды отправились звери в плавание по морю. Каждый заплатил рулевому, сколько мог. Собрал рулевой деньги, и лодка отчалила от берега.

А когда очутились они в открытом море, поднялся сильный ветер. Лодку бросало из стороны в сторону, словно щепку, и вскоре она наполнилась водой. Стали звери вычерпывать воду, а она не убывает!

– Нас слишком много! – закричал рулевой. – Надо кого-то выбросить за борт, иначе все потонем!

Выбросить! Но кого? Всем хочется жить. И решили звери выбросить самого уродливого.

Начал рулевой всматриваться в пассажиров. То к

Кемечи жүргүнчүлөрдү карай баштайт. Улам бирөөнө жакындайт. Ал эми жүргүнчүлөр арасында павиан Кон да бар эле. Павиан аны кайыктан ыргытып салышат деп коркуп кетти да, кызарып чыкканча коздөрүн сүргүлөй баштады. Качан кемечи жанына келгенде, Кон өзүнүн коркунучтуу итке окшош мурдун которуп, коздөрүн чакчайтып, сурады:

– Сен мени ыргыткың келеби?

Көзү кызыл шумдукту жанынан көргөн кемечи коркуп кетти.

– Жок, сени эмес, – деп жооп берип, жанынан өтүп кетти.

Баарын карап чыккан кемечи, Кондон башка түрү суукту тапкан жок. Бирок, Кондун жанына келген сайын, ал кызарган көздөрүн чакчайтып, тиштенип, сүйлөп жатты:



одному подойдет, то к другому. А среди пассажиров был павиан Кон. Испугался павиан, что его из лодки выбросят, начал тереть глаза, пока они не стали красными. И когда рулевой остановился возле него, Кон поднял свою страшную собачью морду, вытаращил глаза и спросил:

– Ты меня хочешь выбросить?

Испугался рулевой, увидав вблизи такое страшилище с красными глазами.

– Нет, не тебя, – ответил он и прошёл мимо.

Всех осмотрел рулевой, но безобразнее Кона не нашел. Однако всякий раз, как он приближался к Кону, тот тарачил на него кровавые глаза, скалился и рычал:



– Сен мениби?

– Жок, – деп жооп берген кемечи, өтүп кетип жатты, анын жанынан.

Шамал катуулай берди. Суу кайыкка толо баштады. Бир чечимге келүү керек эле!

Анан кемечи жапайы чочкону көрдү. Анын мурду жалпак, буттары кыска, көздөрү болсо тырнактай эле! Кемечи калакчыларга белги берди эле, алар чочкону алыс ыргытышты. Ошентип павиан Кон өз өмүрүн сактап калды.

Ошондон тартып павиандар канга чыланган коздөрүн чакчайтып, сурагансып турушат:

– Сен мениби?

Бул коп убакта аларды сактап калат.



– Ты меня?

– Нет, – отвечал рулевой и проходил дальше.

А шторм все усиливался. Вода в лодке все прибывала. Надо было решать!

Тут рулевой увидел дикую свинью. У неё был приплюснутый пяточок, короткие ноги, а глазки совсем маленькие! Рулевой подал знак гребцам, и они выбросили свинью за борт. Так павиан Кон спас себе жизнь.

С тех пор павианы грозно таращат налитые кровью глаза и скалятся, словно спрашивают:

– Ты меня?

И это их часто спасает.

ЭЧКИ МЕНЕН ЧӨӨ

Манден жомогу

Бир жолу эчки төр менен балык кармоого жөнөдү. Торун ар кайсы жерден сууга салды, бирок эч нерсе кармай албады.

«Эмне кылуу керек? Ачка отурган улактарымды эмне менен тойгузам?» – деп ойлоно баштады эчки, бир маалда караса: чөө жээк бойлоп келе жатат, сүйрөгөнү бир кап жаңы кармалган балык, – көп кармаганы көрүнүп турат.

«Эх, болушунча болду! – деп ойлоду эчки. – Же мени чөө жеп кетет, же мен аны алдап коё алам!»

– Эй, кошуна, иштер кандай? – деп кыйкырды чөө алыстан эле.



КОЗА И ШАКАЛ

Сказка манден

Однажды пошла коза рыбу сетью ловить. Забрасывала она сеть и тут и там, но ничего ей в сеть не попадалось.

Задумалась коза: «Что делать? Чем козлят голодных кормить?» вдруг видит: идёт шакал по берегу и тащит целый мешок свежей рыбы, – видно, улов был богатый.

«Эх, была, не была! – подумала коза. – Либо съест меня шакал, либо я его перехитрю!»

– Эй, соседка, как дела? – крикнул шакал издали.



Эчки болсо эч нерсе укпагансып, кыймылдабастан ойлонгон түр менен отура берди.

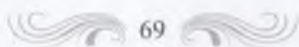
Чоо экинчи жолу аны чакырды, эчки дагы эле жооп бербейт. Ошондой жини келген чоо балык салынган кабын ыргытып, торун жерге таштап, эчкиге жетип барып, үнүнүн бардыгынча бакырды:

– Эй, эчки, ойгон! Мен сурап жатам: иштерин кандай?!

– А? Эмне дедиңиз? – деп чочуп кетти эчки.

– Укчу мени, кошуна, эмне тууралуу мынча ойлонуп жатасын сени сурап жатса да укпайсың? – деп таң калды чоо. – Карасаң, жандын сага кереги жок болуп калган го!

– Ах, кечирип сурайм, – корккон түр менен жооп берди эчки. – Этти эмне кылаарымды билбей, башым



Но коза по-прежнему сидела с задумчивым видом, словно ничего не слышала.

Второй раз окликнул её шакал, и снова коза не ответила. Тогда шакал с досады бросил мешок с рыбой, швырнул сеть, подскочил к козе и заорал:

– Эй, коза, проснись! Я спрашиваю: как дела?!

– А? Что вы сказали? – встрепенулась коза.

– Послушай, соседка, о чём ты так задумалась, что даже не слышишь, когда тебя спрашивают? – удивился шакал.

– Видно, тебе твоя шкура не дорога!

– Ах, извините, – с испугом ответила коза. – Ума не приложу, что мне делать с мясом. У меня дома мяса полон сарай, а в такую жару оно быстро портится. Вот я и думаю, что мне делать, как его сохранить?

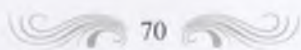
катып жатат. Менин үйүмдө сарайым толо эт болуп кетти, мындай ысыкта ал бат бузулат да. Мына, ойлонуп отурамын, аны кантип сактоо керек?

– Сенде мынча коп эт кайдан пайда болду? – деп ишенбей сурады чөө.

– Мен бир аз мурун укмуш күчтүү сыйкырчыга барган элем, ал мага мүйүздөрүмдү бирөөнү каратсам эле, ал дароо өлүп калгандай кылып жасап берген. Көп айбанаттар ишенбей атышып, өлүп калышты. Алардын эттерин мен сарайыма ташып коё бергем, ал да толуп кетти. Ал эми эт бузула баштады. Эмне? Сиз да мага ишенбей, турасызбы?

– Ишенем, ишенем! – деп кыйкырды чөө.

Ал эчкинин мүйүздөрүн карап алып, коркконунан дароо көзүн жумду. Ошол бойдон, жумулган көздөрү



– Откуда у тебя столько мяса? – недоверчиво спросил шакал.

– Да была я недавно у могущественного колдуна, и он сделал мне такие рога, что, стоит мне наставить их на какого-нибудь зверя, он сразу же умирает. Многие звери не верили, вот и поумирали. Туши я перетаскала в сарай, и теперь он полон. А мясо портится. Что? Вы мне тоже не верите?

– Верю, верю! – закричал шакал.

Взглянул он на козьи рога и от страха закрыл глаза. Так, с закрытыми глазами, и начал пятиться в кусты. А потом повернулся и бросился со всех ног подальше от страшных рогов козы.

менен, бадалды көздөй арты менен жыла берди. Андан кийин бурула калып, алынын жетишинче качып жөнөдү, эчкинин коркунучтуу мүйүздөрүнөн алыс болууга. Ал эми эчки болсо чөөнүн балыктарын, торун да кошо көтөрүп, шашпастан үйүнө жөнөдү.

Ошол күнү кечинде эчкинин үйүндө баарынын курсагы ток болуп, ачкалыктан кыйналган чөө кыштак тегерене чуркап жүрдү.



А коза подобрала мешок с рыбой и сеть шакала, и спокойно пошла домой.

В тот вечер в доме у козы все были сыты, а шакал бегал вокруг деревни и был от голода.



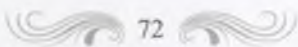
КЕДЕЙ КОЁН КАНТИП ҮЙЛӨНГӨНҮ ЖӨНҮНДӨ

Манден жомогу

Илгери-илгери бир кемпир жашаган экен. Анын Анни аттуу небереси болуптур – анын сулуулугу тууралуу аңыз алыска тараган экен.

Бардык бай айбанаттар – пил, өгүз, арстан, керк, кабылан – чогулушуп, кызга барып, колун суроону чечишет. Алардын ар бири өзүнүн эң мыкты кийимин кийинип, Анниге жана анын чоц энесине арнап кымбат белектерди алышып жөнөп калышат.

– Мени да ээрчитип алгылачы, – деп суранат кедей коён.



О ТӨМ, КАК ЖЕНИЛСЯ БЕДНЫЙ ЗАЯЦ

Сказка манден

Жила-была одна старушка. Была у неё внучка Анни – о красоте её слава шла далеко-далеко.

Собрались вместе богатые звери – слон, буйвол, лев, носорог, леопард – и решили пойти к девушке просить у неё руку и сердце. Каждый из них надел самый лучший наряд и прихватил с собой богатый подарок для Анни и для её бабушки.

– Возьмите меня с собой, – попросил их бедняк заяц.

– Ха-ха-ха! Го-го-го! – засмеялись богатые звери.

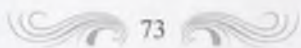
– Ха-ха-ха! Го-го-го! – деп каткырышат бай жаныбарлар. – Муну уксаңар! Ха-ха-ха! Жылаңач неме сулуу Анниге үйлөнүүнү каалайт экен! Го-го-го!

Бай айбанаттар коёнду шылдың кылышып, андан кийин жолго чыгышты. Алардын артынан жылаңайлак коён бара жатты. Эски жамаачы шымы, өңү өчкөн көйногү, башындагы жыртык калпагынан башка эчтемеси жок ал, байларга тең келе албай, баары аны шылдың кыла беришчү.

Бир аз жүргөндөн кийин байлар башына чоң байлам отун көтөрүп бара жаткан кемпирге жете келишти.

– Балдарым, жардам бергилечи! – деп кайрылды ал, бай айбанаттарга.

Бирок эч ким ал жакка жада калса башын да буруп койгон жок. Алардын кийгени таза ак көйнөк жана



– Вы только послушайте его! Ха-ха-ха! Голодранец собрался жениться на красавице Анни! Го-го-го!

Посмеялись над зайцем богатые звери и тронулись в путь. Позади них босиком шёл заяц. В стареньких латаных брюках, в выцветшей рубашке и дырявой шляпе на голове, он был не чета богатеям, и все над ним только потешались.

Вскоре богатые звери догнали старушку, она несла на голове тяжёлую вязанку хвороста.

– Сыночки, помогите! – обратилась она к богатым зверям.

Но никто из них не повернул даже головы в сторону старушки. На них были чистые белые рубашки и новые костюмы. И они спешили к юной невесте Анни.



жаңы кийимдер эле. Анан алар Анниге шашып бара жатышкан.

Ал эми кедей коён токтоп, кемпирге айтты:

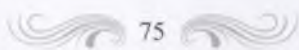
– Келиңиз мен жардам берейин!

Өзүнүн эски калпагын чечип, кемпирге карматып, өзү болсо башына отундун таңгагын коюп, тез кыймылдап жол менен кете берди.

Байлар Аннинин үйүнө келгенде, улам биринен-бири талашып белектерин сунуш кылып, алардын ичинен күйөө тандап алууну сунуштап жатышты. Бирок Анни чоң энеси келип, күйөө баланы өзү тандаарын гана айтты.

Акыры кемпир да кайтып келди.

– Анни! – деди ал эшиктен кире бергенде эле. –



А бедный заяц остановился и сказал:

– Давайте я вам помогу!

Снял он свою старую шляпу, попросил старушку подержать её, а сам взвалил себе на голову грязную вязанку хвороста и бодро зашагал по дороге.

Когда богатые звери пришли в дом Анни, они наперебой начали предлагать ей свои подарки и просить её выбрать себе жениха из них. Но Анни ответила, что скоро придёт её бабушка, она и выберет её жениха.

Вскоре вернулась домой старушка.

– Анни! – сказала она с порога. – Быстренько нагрей воды для нашего гостя, а то он нёс вязанку хвороста и запачкался. Да не забудь выстирать ему рубашку!

Умылась старушка, переоделась и вышла к богатым гостям.

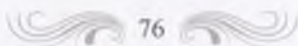
Ылдам конокко суу жылытып бер, ал биздин отунду көтөрүп, булганып калды. Дароо анын көйнөгүн жууй салгын, унутпастан!

Кемпир өзү жуунуп, которунуп кийинип, андан кийин бай конокторунун алдына чыкты. Алар өздөрүн мыкты сезип, колдорун чөнтөктөрүнөн чыгарбастан отурушкан экен.

– Эмнеге келдиңиздер? – деп сурады кемпир алардан.

Бай жаныбарлар ага да белектерин сунуштап, сулуу небересин аларга күйөөгө берүүнү суранып киришти.

– Сиздерге көңүл бурганыңыздарга ырахмат, – деп айтты кемпир. – Ырахмат, биздин эски кепебизге келгениңиздерге. Бирок кеч болуп калды. Менин күйөө балам бар. Ал чыныгы эмгекчил. Билем, ал мени



Они сидели, важно развалившись, и держали руки в карманах.

– Зачем пожаловали? – спросила она их.

Богатые звери начали предлагать ей подарки и просить отдать замуж красавицу внучку.

– Благодарю вас за честь, – сказала старушка. – Спасибо, что не побрезговали нашей хижинкой. Но вы опоздали. У меня уже есть зять. Он настоящий труженик. Знаю, он и меня, старуху, в беде не оставит, и моей дорогой внучке Анни верным другом будет.

И старушка позвала зайца. Вышел заяц, одетый в чистую рубашку, аккуратно причёсанный.

да азапка калтырбайт, менин кымбаттуу Анниме да ишенимдүү дос боло алат.

Ошентип кемпир коёнду чакырды. Таза койнок кийген, чачтары тыкан таралган коён чыгып келди.

Таң калганынан бай жаныбарлар ооздору ачылып калышты. Эмне кылышмак эле? Шылдың болгон алар, эч нерсеси жок кайтып кетишти.

Ошондон тартып бай айбанаттар кичинекей кедей коёнду жакшы көрүшпөйт.



От удивления богатые звери ахнули. Но что поделаешь? Опозоренные, они ушли ни с чем.

Вот с тех пор богатые звери не любят маленького бедного зайца.



КРОКОДИЛДИН КӨЗ ЖАШЫ

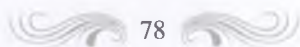
Манден жомогу

Бир адам токойдо жашачу, ал жерге үй куруп алган, аңчылык кылып күн көрчү. Күн сайын үйүнө олжолуу кайтып турчу, бир жыл өтөт, анан бардык жаныбарлар бул жерден качып кетишет. Эми мергенчиге олжо табуу үчүн токойду кечке кыдырууга туура келип калат.

Бир жолу мергенчи эки күн бою токой аралайт, чычканды да жолуктура албайт. Бир маалда бактар арасында жаткан крокодилди көрөт. Ал дарыядан алыстап, тааныш эмес токойдо адашып калса керек.

Бул күтүлбөгөн олжого мергенчи абдан кубанат, мылтыгын алып, крокодилди мээлейт.

– Мени атпагын! – деп жалынат крокодил.



78

КРОКОДИЛЬИ СЛЁЗЫ

Сказка манден

Поселился один человек в лесу, построил хижину и занялся охотой. Каждый день возвращался он с богатой добычей, но прошёл год, и все звери вокруг разбежались. Теперь охотнику приходилось долго бродить по лесу, чтобы найти добычу.

Однажды охотник два дня плутал по лесным тропинкам, но не встретил даже мыши. И вдруг он заметил в кустах крокодила. Видно, уполз крокодил далеко от реки и заблудился в незнакомом лесу.

Обрадовался охотник нежданной добыче, вскинул ружье, прицелился крокодилу в голову.

– Не стреляй в меня! – взмолился крокодил.

– Эмнеге атпашым керек? Менин мылтыгым октолуу. Мен түз аткан мергенмин, бир да жолу олжомду качырган эмесмин, – дейт мергенчи.

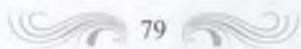
Мергенчи дагы мээлегенде, крокодил ыйлап кирет:

– Мени өлтүрбөчү! Кичи пейилдикке!

Мергенчи мылтыгын акырын түшүрөт да, крокодилге айтат:

– Мен эки күн жана түн бою токой кыдырдым, бир да жандык жолуктурган жокмун. Эгер мен сени өлтүрүп, үйгө эт алып келбесем, үй-бүлөм ачтан өлөт.

– Мени өлтүрбөгүн! – деп сурана баштайт крокодил мергенчиден. – Менин аябай жашагым келет. Тамагым да кургап бүттү. Мен сууга сойлоп жете албай калдым. Мени дарыяга алып барчы, мен сага жакшы акы толоп берем. Тамагың да болот, шарабың да болот, акчаң да



– Почему это мне в тебя не стрелять? У меня и ружье заряжено. Я охотник меткий, ни разу не упустил добычу.

И охотник снова вскинул ружье. Тут крокодил заплакал:

– Не надо меня убивать! Пожалуйста!

Медленно опустил охотник ружье и сказал крокодилу:

– Я целых два дня и ночь бродил по лесу, не встретил ни зверя, ни птицы. Если я тебя не убью и не принесу домой мяса, моя семья умрёт с голоду.

– Не убивай меня! – стал просить охотника крокодил.

– Уж очень мне жить хочется. У меня совсем пересохло в горле. Сам я не доползу до воды. Отнеси



толтура болот. Мен аябагандай баймын! Дарыя түбүндө алтын менен күмүшүм толтура катылган...

Мергенчи ойлонуп калат, анан жооп берет:

– Макул, сени өлтүрбөйүн, бирок жакшы акы төлөп берсең болду. Эми сени кантип дарыяга жеткирем? Сен аябай оорсуң да!

– Мени сактап калчы, суранайын сенден! – дейт крокодил, анын көздөрүнөн чоң-чоң тамчылар жерге кулап жатты. – Көрдүңбү, мен ыйлап жатам. Эптеп жеткирчи, кичинеден, улам токтоп отуруп жеткирсең...

– Макул, – дейт мергенчи: – Сен айткандай болсун, дарыяга жеткирейин. Бирок, мени жолдон жеп коёсунбу деп коркуп жатам, карачы оозундун чоңдугун!

– Ооздон коркпо, тиштерден корк, – деп жооп берет



меня к реке, я за это тебе хорошо заплачу. Будет у тебя и еда, и вино, и деньги. Я очень богат! У меня на дне реки спрятано много золота и серебра...

Подумал охотник и говорит:

– Ладно, не буду тебя убивать, только не забудь хорошенько мне заплатить. Но как же тебя донесу до реки? Ты очень тяжелый!

– Пожалуйста, спаси меня! – умолял крокодил, и крупные слезы катились из его глаз. – Видишь, я плачу. Уж как-нибудь донесешь, потихонечку, с остановками...

– Хорошо, – согласился охотник. – Так и быть, донесу до реки. Но, боюсь, как бы ты меня не съел по дороге, вон какая у тебя огромная пасть!

– Не бойся пасти, бойся зубов, – отвечает крокодил.

крокодил. – Оозума жоон жыгач кептеп, анан жип менен байлап сал.

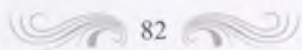
– Ооба, сенин колдоруц да күчтүү да! – дейт ага мергенчи. – Көтөргөндөн да коркомун.

– Колдордон коркпо, тырмактан корк, – деп дагы айтты крокодил. – Баары бир, жип менен байлап кой, анан сени тыткылай албай калам.

Дал ошондой кылышты. Мергенчи крокодилди жонуна салып сүйрөдү.

– Ырахмат сага, мен билгем, сенин боорукер экениңди! – деп ыйлактады крокодил.

Ошентип, мергенчи крокодилди токой аралап дарыяга алып жөнөдү. Жай баскан ал, улам токтоп эс алып жатты. Бетинен тери шорголоп, буттары аран сүйрөлүп келе жатты.



– Засунь мне в рот толстую палку, а морду завяжи веревкой.

– Да, но у тебя такие сильные лапы! – возразил охотник.

– Нести тебя будет страшно.

– Не бойся лап, бойся когтей, – снова говорит крокоди.

– А на всякий случай свяжи мне лапы веревкой, я и оцарапать-то не смогу тебя.

Так и сделали. Охотник взвалил себе на спину крокодила.

– Спасибо, я знал, что у тебя доброе сердце! – всхлипнул крокодил.

Так понёс охотник через лес к реке крокодила. Шёл он медленно, часто останавливался.



Мына дарыя да көрүндү.

– Алым кетип калды, чарчадым. Кел, сени чечип коёюн, сууга чейин өзүң сойлоп жет, – дейт мергенчи.

Бирок крокодил мергенчиге дагы жалынат:

– Сууга жеткирип койчу! Мен суусаганымдан өлүп бара жатам.

Айла жок. Оор дем алган мергенчи крокодилди андан ары көтөрүп жөнөдү. Жээкке жеткирип, суунун жанын тыштады.

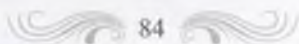
– Эми болдубу? – деп сурайт мергенчи.

– Жок, тереңирээк алып барчы! – дейт крокодил.

Мергенчи куралын жээкке калтырып, крокодилди сууга сүйрөп жөнөдү. Суу тизесине чейин жетти.

– Ушул жерденби? – деп сурады мергенчи.

– Жок, али эрте, – жооп берди крокодил.



Пот катился с его лица, ноги едва волочет.

Вот показалась река.

– Устал я, больше сил нет. Давай я тебя развяжу, ползи к воде сам, – говорит охотник.

Но крокодил снова стал спрашивать охотника:

– Пожалуйста, отнеси меня поближе к реке! Я совсем умираю от жажды.

Делать нечего. Вздохнул охотник и понес крокодила дальше. Донес до берега, положил у самой воды.

– Ну, теперь все? – спрашивает охотник.

– Нет, отнеси меня, где поглубже! – отвечает крокодил.

Оставил охотник ружье на берегу и поволок крокодила в реку. Вот уже вода до колен достает охотнику.

– Здесь? – спрашивает он.

Эми суу белине жетти мергенчинин.

– Эмичи?

– Жок. Бул жер терең эмес.

Качан суу кекиртегине жеткенде, мергенчи төктоду:

– Эми бүттү го. Мындан ары барсам чөгүп кетемби деп корком.

– Макул, туура ушул жерден токто! – деп макул болду крокодил, анын көзүнөн чоң-чоң тамчы жаш куюла баштады.

Мергенчи аны чечип, анан айтат:

– Суранычыңды аткардым: тирүү калтырып, ушундай ысыкта сууга чейин көтөрүп келдим. Мага жеңил болгон жок! Бирок мен кедей адаммын, үй-бүлөм да чоң, эми мага акымды бер.



– Нет, еще рано, – отвечает крокодил.

Вот вода уже по пояс охотника.

– А теперь?

– Нет. Здесь слишком мелко.

А когда вода дошла охотнику до горла, он остановился:

– Ну, теперь, наверное, пора. Дальше я боюсь утонуть.

– Ладно, теперь в самый раз! – согласился крокодил, и крупные слезы покатались из его глаз.

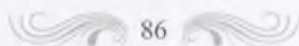
Развязал охотник крокодила и говорит:

– Я твою просьбу исполнил: оставил тебя в живых и донёс до реки в такую жару. Легко ли мне было! Но я бедный человек, у меня большая семья, и ты теперь должен меня щедро отблагодарить.

– Камсанаба! – деп башын ийкеди крокодил. – Мен сага ушундай төлөп берем, андан кийин кайгы да тартпайсың! Мен сени жеп аламын! Сен билбейсиңби, жакшылыкка дайыма жамандык менен жооп беришерин? Сен крокодилдин көз жашы эмне экенин билбейсиңби? Биз өз олжобузду жээрдин алдында ыйлайбыз. Ха-ха-ха!

– Мен крокодил кайсы убакта ыйлаарын билчү эмесмин, – деп жооп берет мергенчи. – Бирок сенин туура эмес кылып жатканыңды билемин. Кимден болсо да сурачы, жакшылыкка жакшылык менен гана жооп берет!

Алар көпкө талашышты. Акыры сууга келген биринчи үч жандыктан кимдин туура айтып жатканын суроону чечишти. Айбанаттар кандай дешсе, ошондой



– Не беспокойся! – кивнул крокодил. – Я тебя так отблагодарю, что никаких забот теперь знать не будешь! Я тебя съем! Разве ты не знаешь, что за добро платят злом? Разве ты не знаешь, что такое крокодилы слёзы? Мы плачем, когда собираемся съесть свою жертву. Ха-ха-ха!

– Я не знал, когда крокодилы плачут, – ответил охотник, – но я знаю, что ты поступаешь нечестно. За добро следует платить добром, у кого хочешь спроси!

Долго спорили они. Наконец решили спросить первых трех зверей, которые придут к реке, кто из них прав. Как звери рассудят, так и будет! Притаились они под берегом и стали ждать. Вскоре прибежала к реке газель.

– Ты кто? – спросил её крокодил.



болмок болду! Жээкке жакын отуруп, күтө башташты. Бат эле жээкке марал келди.

– Сен кимсиң? – деп сурады андан крокодил.

– Мен маралмын!

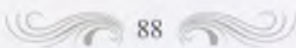
– Менин жээгиме эмне издеп келе жатасың?

– Суусадым, уруксат берчи, суу ичип айлайын.

– Менин дарыямдан суу ичкенге тыюу саламын! – деп кыйкырды крокодил. – Бирок берген жообуң мага жакса, балким, суусун кандырганга уруксат берем.

– Эмне тууралуу сурагың келет? – деп таң калды марал.

Крокодил болгонун болгондой айтып берди, суудан кантип алыстаганын, адашып кеткени тууралуу. Андан кийинчи окуяны да айтып берди.



– Я газель!

– Чего тебе надо на моем берегу?

– Я умираю от жажды, разреши мне напиться.

– Запрещаю тебе пить из моей реки! – крикнул крокодил.

– Но если мне понравится, как ты ответишь на мой вопрос, может, я позволю тебе напиться.

– О чём ты хочешь меня спросить? – удивилась газель.

И крокодил принялся рассказывать, как он уполз далеко от реки, чтобы найти себе добычу, и заблудился в лесу. И о том, что было после.

– Рассуди нас! Скажешь, что я прав, можешь пить сколько хочешь!

– Эми өзүң талдачы! Эгер, меники туура деп айтсан, суудан каалашыңча иче бер! – деди крокодил.

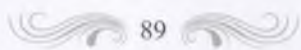
Марал аябай суусап турган. Мергенчини карады да:

– Бул адамды жеп койсон болот. Өзүнүн от чачкан таягы менен коп айбанатты өлтүрдү, бүгүн анын күнү бүттү! Ал крокодилдин көз жашы эмне экенин билиши керек эле да!

Крокодил сүйүнүп кетти. Мергенчи болсо капаланып калды.

Марал суусунун кандырып, кетип калды, тигилер болсо дагы жаныбарлардын келишин күтүп калышты. Бир аз убакыт өткөндөн кийин дарыя жээгине чөо жакындап келе жатты. Жаңы эле жеткенде крокодил ага:

– Токто, сен кимсиң? – деди.



Газели очень хотелось пить. Посмотрела она на охотника и говорит:

– Можешь съестъ этого человека. Своей огненной палкой он убил много зверей, но сегодня пришёл его час! Он должен был знать, что такое крокодильи слёзы!

Обрадовался крокодил. А охотник опечалился.

Напилась газель и убежала, а те остались ждать других двух зверей, чтобы те их рассудили. Через некоторое время показался у реки шакал. Только он спустился к реке, крокодил его окликнул:

– Стой, ты кто?

– Шакал.

– Что тебе здесь понадобилось, на моем берегу?

– Я пришёл напиться.

– Чөөмүн.

– Менин жээгимде эмне кылып жүрөсүң?

– Суу ичейин деп келдим.

– Адегенде суроомо жооп берчи, андан кийин каалашыңча ичкин, – деди крокодил. Ага болгонун болгондой айтып берип, анан сурады:

– Мен бул адамды жесем болобу?

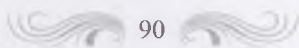
– Албетте, ачка болсоң жейсиң да, – деп үрдү чөө.

– Эмне ойлонуп отурасың?! Крокодилдин көз жашы деген эмне экенин билсин!

– И-и?! Уктуңбу? – деп кубанып кетти крокодил.

– Ооба, – деп жооп берди, айласы кеткен мергенчи.

Чөө суусунун кандырып, качып кетти. Акыркы айбанатты бул экөө көпкө күтүштү, эч ким келген жок жээкке.



– Сначала ответь на один вопрос, а потом пей вволю, – решил крокодил. И рассказал шакалу, как дело было. А потом спрашивает:

– Могу я съесть этого человека?

– Конечно, можешь, раз голоден, – твякнул шакал.

– Чего тут раздумывать?! Будет знать, что такое крокодильи слёзы!

– Ну?! Слышал? – обрадовался крокодил.

– Да, – ответил охотник упавшим голосом.

Напился шакал и убежал. Долго ждали охотник и крокодил третьего зверя, но на берегу никто не показывался.

И решил крокодил съесть охотника. А охотник стоял на своем:

Анан крокодил мергенчини жеп алууну чечти. Мергенчи болсо:

– Үчүнчү жаныбар сеники туура деп айтса, ошондо мени жегин. Ага чейин күтө туралы!

Акыры токойдон коён чуркап чыкты. Ары-бери карап, жаңы эле жээкке чуркап жетип, суу ичейин дегенде, кулагы чалды:

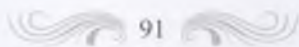
– Токто! Сен кимсиң?

– Коён!

– Менин жээгимде эмне кылып жүрөсүң?

– Суу ичейин деп келдим. Мен дайыма ушул убакта бул жерден суу ичемин.

– Бүгүн болсо, тыюу саламын суу ичкенге! Адегенде бир суроого жооп берчи.



– Скажет третий зверь, что ты прав, тогда меня и съешь. А пока подождем!

Наконец из лесу выскочил на берег заяц. Огляделся по сторонам, подбежал и только хотел напиться, как вдруг слышит:

– Стой! Ты кто?

– Заяц!

– Что ты делаешь на моем берегу?

– Прибежал напиться. Я всегда пью здесь в это время.

– А сегодня я тебе запрещаю! Сначала ответь на один вопрос.

И начал крокодил рассказывать все с самого начала. Внимательно слушал заяц и говорит:

– Позвольте мне напиться, а потом я уж вам отвечу.

Анан крокодил баарын кайра башынан айта баштады. Кунт коюп уккан коён айтат:

– Адегенде суусунумду кандырганга уруксат бер, анан жооп берейин. Суусаганымдан каным катып турат. Мен коркуп турам, эгер туура эмес жооп берип койсом, мени кубалап саласыңарбы деп. Сот эч кимден коркпошу керек да!

Крокодил ойлонуп туруп, макул болду:

– Болуптур, ичкин! Сен коркпостон жооп бергениңди каалар элем.

Коён суусунун кандырды, мурутуна жабышкан сууну силкип, анан айтат дейт:

– Мен силерге жооп берер элем, бирок суу жээгинен акыйкаттык менен чече албайм, бул ишти. Силер жээкке чыккыла да, токойго сойлогула, ошондо жооп берейин.



У меня от жажды першит в горле. И я очень боюсь, что вы меня прогоните, если отвечу неправильно. А судья не должен бояться!

Подумал крокодил и согласился:

– Ладно, пей! Я хочу, чтобы ты без страха ответил.

Напился заяц, стряхнул воду с усов и говорит:

– Я бы вам ответил, но не могу судить по справедливости возле реки. Придется вам выбраться на берег и отползти подальше в лес.

– Почему ты не можешь рассудить нас здесь? – удивился крокодил. – Может, шум воды мешает тебе думать?

– Нет, не поэтому! Мой дедушка разбирает тяжбу вашего дедушки с одним человеком на берегу реки и

– Эмнеге бул жерден айта албайсың? – деп таң калды крокодил. – Балким, суунун шаары сага ойлонгонго тоскоол болуп жаткандыр?

– Жок, андан эмес! Менин чоң атам сиздин чоң атаңыздын бир адам менен болгон талашын суу жээгинен чечип берем деп, карылык күндөрдү көрбөй калган. Атам дагы суу жанынан чечем деп, акыры өз ажалынан мурда өлгөн. Ошондуктан мен эрте жетим калгамын. Жок, мен силердин ишиңерди токойдон гана, суудан алыс жерден чечүүгө макулмун!

– Болуптур, – деп көңүлсүнбөй макул болду крокодил. – Болгону мергенчи мени көтөрүп барсын, мен кургак жерде сойлошум кыйын! – дейт ал.

– Мен аны көтөргөндөн коркомун, – деп мойнуна алды мергенчи. – Карачы, оозу менен колдорун!



не дожил до старости. Мой отец тоже взялся судить близ воды и умер не своей смертью. Из-за этого я так рано остался сиротой. Нет, я согласен рассудить вам только в лесу, подальше от воды!

– Ладно, – согласился нехотя крокодил. Только пусть охотник сам несет меня в лес, мне по суше ползать тяжело!

– Я боюсь его нести на себе, – признался охотник зайцу.

– Смотри, какая у него пасть, и какие лапы!

– Не бойся большой пасти и сильных лап, опасайся зубов и когтей, – ответил заяц. – Нес же ты его к реке из лесу. Иначе я не смогу вас рассудить!

Бросил заяц охотнику веревку и палку. Он связал



– Чоң ооз менен колдордон коркпо, тиш менен тырмактан корк, – деп жооп берди коён. – Сен аны токойдон сууга алып келбедиңби. Болбосо силердин ишиңерди чече албаймын!

Коён мергенчиге жип менен таяк алып берди. Ал крокодилдин колу-бутун байлап, оозуна таякты кептеп, таңып салды. Анан крокодилди жээкке сүйрөп жөнөдү.

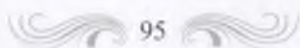
Суу мергенчинин белине жеткенде, крокодил:

– Коён, балким, ушул жерден айтаарсың? – деди.

– Жок! – дейт коён. – Силер суудан чыга элексиңер да кургак жерге.

Суу тизеге жеткенде, крокодил кайрадан сурады:

– Эми ким туура айтып жатканын айтасыңбы?



крокодилу лапы, сунул толстую палку в пасть, а морду туго замотал. И потащил крокодила к берегу.

Когда вода дошла охотнику до пояса, спросил крокодил:

– Заяц, может, ты здесь нас рассудишь?

– Нет! – ответил заяц. – Вы ведь еще в воде, а не на суше.

Когда вода была по колени, крокодил опять спрашивает:

– А теперь ты можешь сказать, кто из нас прав?

– Нет! – ответил заяц. – Пусть охотник подальше отойдет! Дойдем до леса, тогда и рассужу!

И лишь когда охотник отнес крокодила далеко в лес, заяц остановился:

– А теперь, охотник, бросай крокодила на землю,

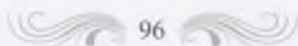
– Жок! – деди коён. – Мергенчи алысыраак барсын!
Токойго жетели, ошондо айтам!

Качан гана мергенчи токойго тереңдеп киргенде
коён токтоду:

– Эми, мергенчи, крокодилди жерге койгун, мен
силердин ишиңерди чечип берем. Мергенчи! Бул
крокодилди өлтүрүп сал! Ал сени алдап койду, жеп ала
жаздады! Үй-бүлөң бага турган кишиси жок калмак.
Аны өлтүргүн! Мындан ары бардыгы билишсин,
жакшылыкка жакшылык менен гана жооп берүү керек
экенин, ал эми жамандыкка жамандык гана жооп болот.
Анан эч качан крокодилдин коз жашына ишенбегин.

Мергенчи болсо крокодилди атып таштады.

Ошондон тартып, бардыгы крокодилдин коз жашы
кандай болорун билип калышты.



сейчас я вас рассужу. Охотник! Убей этого крокодила!
Он тебя обманул, чуть было не съел! Осталась бы семья
без кормильца. Убей его! Пусть все знают, что за добро
платят добром, а за зло платят злом. И никогда не верь
крокодилым слезам.

И охотник пристрелил крокодила.

С тех пор все знают, чего стоят крокодильи слезы.



АКЫЛДУУ КОРОЗ

Хауса жомогу

Бир жолу короз өз туугандарына куран окутканы барат. Жолдо баратып мышыкка жолугат.

Амалдуу мышык ойлонот: «Мына азыр корозду жеймин!» – дейт. Өзү болсо айтат дейт корозго:

– Каякка баратасың, короз?

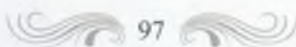
– Көзү отүп кеткен байкемди эскергени, – деп жооп берет короз.

– Жүр чогуу баралы, экөө болсо көңүлдүү эмеспи, – деп сунуш кылат мышык.

Короз анын жаман оюн түшүнүп калат.

– Жок, сен мени менен барсаң, анда биз үчөө болобуз.

Ит дагы баратты эле, байкемди эскергени, – дейт.



УМНЫЙ ПЕТУХ

Сказка хауса

Пошёл петух однажды к своим родственникам на поминки. А по пути встретился с котом.

Хитрый кот и думает: «Вот сейчас я петухом-то полакомлюсь!» А сам говорит:

– Куда это ты направился, петух?

– Почтить память умершего дяди, – отвечает петух.

– Так пойдем вместе, вдвоем-то все веселей, – предложил кот.

Догадался петух о злом умысле кота.

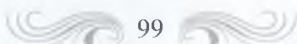
– Нет, если ты пойдешь со мной, будет нас уже трое. Собака тоже хотела пойти на поминки.



Мышык коркуп кетет. Дагы бир аз басканда,
капысынан токтоп:

– Мен бара албайм, убактым жок! Ишим көп! Мен
жон эле тамашалап койдум, – дейт.

Ошентип акылдуу короз аман калган экен.



Испугался кот. Прошел ещё немного вперед и вдруг
остановился:

– Некогда мне! Дел полно! Я ведь просто пошутил.
Так смекалистый петух спасся от кота.



ПИЛ КАНТИП ПАЙДА БОЛГОН

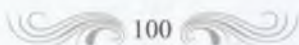
Хауса жомогу

Илгери-илгери пилдер болгон эмес экен.

Бир жолу бир чоң согуш чыккан жылы бир адам шаардан токойго качып кетет. Токойдо болсо көптөгөн түрдүү айбанаттар бар эле. Алардан корккон адам жашынып калат. Жашынып жатып, уктап кетет.

Айбанаттар адамды көрүшөт. Улам бири кезек менен ага келип, ар бири бирден үзүм тери алып келип турушат. Бул үзүмдөр менен алар кишини жаап коюшат, ал абдан семиз жана бийик жандыкка айланат.

Адам ойгонуп, бутуна турат, үстүндөгү терилери түшпөйт. Ошентип адам пил болуп калат. Бул алгачкы пил эле, андан бардык пилдер тарашкан.



КАК ПОЯВИЛСЯ СЛОН

Сказка хауса

В давние-давние времена не было слонов:

Однажды во время большой войны один человек убежал из города в лес. В лесу было много всяких зверей. Испугался человек и спрятался от них. Спрятался и заснул.

Звери увидели человека. Стали они по очереди подходить к нему, и каждый приносил кусок кожи. Этими кусками звери укрывали человека до тех пор, пока он не стал очень высоким и толстым.

Проснулся человек и поднялся на ноги вместе со всеми кусками кожи, которые были на нем. Так человек стал слоном. Это был первый слон, и от него происходят все слоны.



ЭКИ ЖҮЗДҮҮ НГИ

Бети-булу жомогу

Нги-мбаба, жарганат, оозу толтура тиштүү жана эки канаттуу болуп жаралыптыр. Токойдо көпкө чейин Нги-мбаба ким экенин тактай албай коюшат: айбанатпы же канаттуубу? Амалкөй Нги дал ушундан пайдаланат. Канаттуулар тойлоп жатышса, Нги да даяр болуп калат: анын канаты бар да! Айбанаттар олжо бөлүшө башташса, Нги да өз үлүшүн алууга шашат: ал тиштүү жаныбар да!

Эч пайда көрө албай турган болсо Нги ал жакка да, бул жакка да барбай коёт.

Токой калкы Нгинин таң калыштуу жүрүш-турушун талкуулаганды жакшы көрүшчү.



ДВУЛИКАЯ НГИ

Сказка бети-булу

Нги-мбаба, летучая мышь, родилась с пастью, полной зубов, и с двумя крыльями. В лесу долго не могли разобраться, кто же Нги-мбаба такая: зверь или птица? Хитрая Нги долго этим пользовалась. Устроит птицы пир, Нги тут как тут: у нее же птичьи крылья! Начнут звери делить добычу, Нги спешит за своей долей: у нее же зубастая пасть!

Когда же нечем было поживиться, Нги не появлялась ни там ни тут.

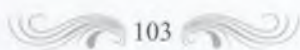
В лесном народе только и было разговоров, что о странном поведении Нги. Но всему приходит конец.

Бирок бардык нерсенин аягы болот да.

Бир жолу канаттуулардын жогорку башчысы Энгуду-страус өз элин жыйнай турганын жар кылат – маанилүү иштерди чечүү керек дейт. Чабармандар Нги-мбабаны да чакырышты. Ал болсо жалпы канаттуулар жыйынына келбей койду.

– Силер менен, – дейт ал, – талкуулай турган эч нерсем жок! Силердин азууңар жок, тумшугуңар эле бар! Менде болсо апакай, курч, оозум толтура тишим бар! Силер менен эч окшоштугум жок!

Дал ошол убакта Энгбеме-арстан, айбанаттардын жогорку башчысы өз элин жалпы жыйынга чакырат – маанилүү иштерди чечүү керек дейт. Чабармандар Нги-мбабаны да чакырышат, ал болсо барууну ойлоп да койбойт.



Однажды объявил Энгуду-страус, верховный вождь птиц, что собирает свой народ – важные дела предстоит решать. Позвали гонцы и Нги-мбабу. Да только не прилетела она на общий птичий сбор.

– Не о чем, – говорит, – мне с вами беседовать! У вас и пасти-то нет, один клюв! А у меня вон сколько красивых зубов, беленьких да остреньких! Нет у меня с вами ничего общего!

А тут как раз Энгбеме-лев, верховный вождь всех зверей, созвал свой народ на общий сбор – важные дела предстоит решать. Позвали гонцы и Нги-мбабу, но она и не подумала прийти.

– Не о чем, – говорит, – мне с вами беседовать! Что у нас общего? Летать вы не умеете, знай бегаете

– Силер менен, – дейт ал, – талкуулай турган эч нерсем жок! Эмне жалпы окшоштугубуз бар силер менен менин? Уча албайсыңар, төрт аяктап чуркаганды гана билесиңер! Менин болсо укмуш канаттарым бар!

Ошентип Энгуду-страус Нги-мбабаны канаттуулар уруусунан, ал эми Энгбеме-арстан айбанаттар уругунан чыгарып ташташты.

Ошондонкүпөтпөй канаттуулар майрамуюштурушту. Ар бири канаттууга сый тамак таратышты. Нги майрамга биринчилерден болуп жетип келди.

– Менин укмуштай канаттарым бар да, кадимки эле куштардыкындай! – деп жатты ал.

Энгуду-страус аны оозуңду ач деп буйрук берди.

Нги-мбаба чын дитинен оозун ачып, аппак тиштерин көрсөттү.



на четырех лапах! У меня-то вон какие прекрасные крылья!

Тогда Энгуду-страус исключил Нги-мбабу из племени птиц, а Энгбеме-лев выгнал ее из звериной семьи.

Вскоре после этого устроили птицы праздник. Каждому раздавали угощение. Нги явилась на праздник первой.

– Ведь у меня чудные крылья, совсем как у настоящей птицы! – рассуждала она.

Энгуду-страус велел ей открыть рот.

В ответ Нги-мбаба добросовестно обнажила ряд белых зубов.

– Взгляни на меня, – сказал тогда Энгуду-страус. – Разве у меня в клюве есть зубы? Иди же к тем, у

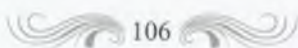


– Мени карачы, – деди Энгуду-страус. – Менин тумшугумда тиштер бар экенин көрдүңбү? Сеникиндей оозу толтура тиш болгондорго жөнөгүн! Сен биздин тукумдан эмессиң!

Ошентип Нги-мбаба ач кайтып келди үйүнө.

Бир нече күндөн кийин Энгбеме-арстан айбанаттар майрамын жарыялап, ар бирине таттуу тамак даяр экенин билдирди.

Дагы эле Нги-мбаба биринчилерден болуп жетип келди. Бирок Энгбеме-арстан аны таңкалуу менен күтүп алды. Ал жандыктарды өз уруулары менен отургузду эле, алардын бирөөнүн тукумунда жарганатка орун жок болуп чыкты: анын мүйүзү да, туягы да жок болчу. Айбанаттар бирин-бири жеңил тааный турган бир да белги Нги-мбабада жок болуп чыкты.



кого, как и у тебя, зубов полон рот! Ты не из нашего народа!

Так ни с чем и воротилась домой Нги-мбаба.

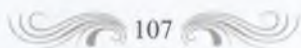
А через несколько дней Энгбеме-лев объявил праздник зверей, где каждого ждало вкусное угощение.

Опять Нги-мбаба примчалась первой. Но Энгбемелев встретил ее с удивлением. Он рассадил всех животных по семьям, но ни в одной семье не нашлось места для летучей мыши: рогов у нее не было, копыт тоже. Не оказалось у Нги-мбабы и других примет, по которым звери легко узнают друг друга.

Напрасно она всем показывала свои зубы. Энгбемелев грозно приказал ей удалиться.

Ал айласыз өз тиштерин баарына көрсөтүп жатты. Энгбеме-арстан ага кетип кал деп буйрук берди.

Ошентип Нги-мбаба элден безип жалгыз жашаган адамга айланды – тиштүү айбанат эмес, канаттуу куш эмес, таң калыштуу жандык, аны эч ким өз уруусуна кошкусу келген жок. Ошол күндөн тартып жарганатты Нги эки жүздүү деп атап калышты.



Так и стала Нги-мбаба отшельницей – зубастый незверь, крылатая нептица, странное существо, которое не захотели принять в свое племя ни птицы, ни звери. С того самого дня летучую мышь и называют Нги двуликой.



ХАМЕЛЕОНДУН ӨНҮ КАНДАЙ?

Бауле жомогу

Бир жолу Ньямье кудай өзүнө жерде жашаган адамдар менен айбанаттарты чакырып келүүгө элчисин жөнөтөт.

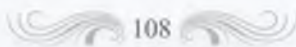
Баары чогулуп келгенде, Ньямье жар салат:

– Ар бириңер жер бетинде эмнеге ээ болгусу келгинин айткыла. Мен чын көңүлүм менен силерге баарына уруксат берем.

Адам айтат:

– Мен кыштакта жашап, өз талаамды иштетким келет.

– А биз токойдо жашагыбыз келет, – дешет айбанаттар.



108

КАКОГО ХАМЕЛЕОН ЦВЕТА?

Сказка бауле

Однажды бог Ньямье направил на землю послов, чтобы они позвали к нему всех живущих на ней людей и животных. Когда все собрались, Ньямье объявил:

– Пусть каждый из вас скажет, что бы он хотел иметь на

земле. Я охотно все это вам разрешу.

Человек сказал:

– Мне хотелось бы жить в деревне и возделывать свое поле.

– А мы желаем жить в лесу, – заявили звери. И только хамелеон не проронил ни слова.

– Ну а ты? – спросил Ньямье.



Хамелеон гана үн чыгарбайт.

– А сенчи? – деп сурайт андан Ньямье.

– Сен билесинчи, – деп жооп берет хамелеон, – мен кайда барсам да, ошол жердин мага тиешелүү болгонун каалайт элем.

– Болуптур, – деп чечет Ньямье. – Ар бириң каалаганыңды аласың.

Ошондон тартып адамдар кыштактарда, ал эми жаныбарлар токойдо жашашат. Хамелеон болсо, кайсыл жакка барбасын, ошол жердин түсүн алып, бардык жерде өзүн өз үйүндөгүдөй сезет.



– Видишь ли,— ответил хамелеон,— я хотел бы, чтобы вообще всякое место, куда бы я ни пришел, принадлежало мне.

– Хорошо, – решил Ньямье. – Каждый получит то, что просил.

С тех пор люди живут в деревнях, а звери в лесу. Хамелеон же, куда ни придет, принимает окраску того места и потому всюду чувствует себя как дома.



КЕРКИ-ЭНЕ ЖАНА АНЫН КЫЗДАРЫЖӨНҮНДӨ

Бушмен жомогу

Күмүш сымал чөө менен керкинин эки кызы болуптур. Керки-эне талаада иштеп кеткенде анын улуу кызына адегенде чоо, андан кийин гиена, андан кийин сүлөөсүн күйөөлөп келишет.

Улам бири келген сайын кичүү кызы дароо энесине чуркап барып, ал тууралуу айтып турат.

Энеси ага айтат дейт:

– Менин кыска мүйүзүмдү алып келчи!

Ал мүйүзүн кийип алып, үйүнө чуркайт. Ал кезде күмүш сымал чөө, кыздардын атасы, келген конокко энеси келген кезде жеңил болбой турганын эскертип коет: керки-эненин мүйүзү өтө эле курч.



О МАТЕРИ-НОСОРОГЕ И ЕЁ ДОЧЕРЯХ

Сказка бушменов

У серебристого шакала и носорога было две дочери. Пока мать-носорог работала в поле, к ее старшей дочери приходили свататься сначала шакал, потом гиена, а затем рысь.

Как только являлся очередной поклонник, младшая дочь скорее бежала к матери сообщить ей об этом.

Мать-носорог говорила ей:

– Принеси мне мой короткий рог!

Наденет она этот рог и мчится к хижине. Тем временем серебристый шакал, отец девушек, спешил предупредить гостя, что несдобровать ему сейчас: очень уж остер рог матери-носорога. И тот скорей убегал прочь!



А тигил болсо дароо качып жөнөйт!

Анан акыркы болуп кабылан күйөөлөп келет.

Кичүү кызы дагы энесине чуркайт:

– Жаңы келген конок мурункуларга окшошпойт!
– дейт.

Анда энеси:

– Мага узун мүйүзүмдү алып келчи! – дейт.

Ал кабыландын алдынан чыгат, бирок ал коркуп качып кетпестен, кыймылдабай тура берет. Керки-эне айбаттуу качырат кабыланды, бирок ал кыймылдап да койбойт.

Улуу кызы болсо энесине жини келет.

Ошондо керки-эне кабылан анын сыноосунан откөнүн айтат. Аны узун мүйүз менен да коркутууга болбойт экен!

Анан ал кубануу менен оз кызын кабыланга күйөөгө берген экен.



Но вот пришел свататься леопард.

Младшая сестра снова побежала к матери и говорит ей:

– Новый гость не похож на всех прежних! Тогда мать велела:

– Принеси-ка мне мой длинный рог!

Вышла она к леопарду, но он не убежал в страхе, как все до него, а стоял не шелохнувшись. Мать-носорог свирепо бросилась к нему, но он даже не пошевелился.

А старшая дочь рассердилась на мать.

Тогда мать-носорог сказала, что леопард выдержал ее испытание. Его не испугать и длинным рогом!

И она с радостью отдала леопарду в жены свою дочь.

КОШ АЯК ЧЫЧКАН КАНТИП АРСТАНДЫ АЛДАДЫ

Хаус жомогу

Арстан токойдо жаныбарларды өлтүрүп көнүп алып, күн сайын жандыктар азайа баштайт. Тынчсызданган айбанаттар чогулуп алышып, арстанга келишет.

– О, токой ханы, биз сага өтүнүч менен келдик. Бизди өлтүрбө, биз күн сайын эртең менен сага бирден жандык алып келип берип туралы. Калганына тийбегин!

– Макул, – деп макул болот арстан.

Эртеси таң эрте айбанаттар чүчү кулак кармашып, антилопага кезек тийип калат. Арстан анын этинс тоюп, бул күнү башка эч кимге тийбейт.



КАК ТУШКАНЧИК ПЕРЕХИТРИЛ ЛЬВА

Сказка хауса

Повадился лев убивать в лесу зверей, и с каждым днем их становилось все меньше. Забеспокоились звери, собрались все и пошли ко льву.

– О, повелитель леса, мы к тебе с просьбой. Не убивай нас, лучше мы сами будем каждое утро приносить тебе одного из нас. А остальных не трогай!

– Хорошо, — согласился лев.

На следующее утро бросили звери жребий, и пал он на антилопу. Лев насытился и никого больше в этот день не тронул.

Кийинки күнү гиенага кезек келип, аны да арстан жеп алат.

Ошентип, көп күн өтүп, акырында кош аяк чычкандын кезеги келет. Айбанаттар аны арстанга алып барганы жатышканда, кош аяк чычкан айтат:

– Жок-жок, мага тийбегиле, мен өзүм барам.

Аны кое беришет, ал болсо өз ийинине келип жатып, уктап калат. Ошол бойдон түшкө чейин уктап калат.

Арстандын курсагы ачып, кыйналат; олжосу алдына келбегенден улам, жини келип, айбанаттарды издеп жөнөйт. Чычкан анын айкырыгын угуп, ийининен чыгып, кудук жанындагы бакка чыгып алат.

Арстан жакын келет, чычкан болсо бак башынан туруп, сурайт:



На другой день жребий пал на гиену, и она была съедена львом.

Так прошло много дней и, наконец, жребий пал на тушканчика. Только звери собрались вести его ко льву, тушканчик и говорит:

– Нет-нет, не трогайте меня, я сам пойду.

Отпустили тушканчика, а он вернулся в свою нору, лег и уснул. И спал преспокойно до полудня.

Льва же мучил голод; не дождавшись своей жертвы, он вскочил во гневе, и с ревом бросился искать зверей. Услышал тушканчик рев льва и, выйдя из норы, взобрался на дерево возле колодца.

Подошел лев, а тушканчик с верхушки дерева и спрашивает:

– Эмне болду, эмне кыйкырып жатасың?
– Күн бою айбанаттарды күттүм, – деп айкырат арстан, – алар келишкен жок, мага тамак алып келип беришпей койду.

Чычкан болсо:

– Биз чүчү кулак кармадык, кезек мага келген. Мен сага бал алып баратканмын, башка арстан, мобул кудукта отурган, мени токтотуп туруп, балды тартып алды.

– Кана ал арстан?

– Кудукта! Бирок ал өзүн сенден күчтүүмүн деп жатат, – деп жооп берет чычкан.

Арстандын кыжыры келди, кудукка чуркап жетип, ичин караса, аны карап турган башка арстан көрүндү. Чынында, бул анын чагылып түшкөн сүрөтү гана



– Что случилось, почему ты кричишь?

– Целый день жду зверей, – взревел лев, – но они так ничего и не принесли мне поесть!

А тушканчик в ответ:

– Мы бросили жребий, и он пал на меня. Я шел к тебе и нес мед, но другой лев, что сидит в этом колодце, остановил меня и отобрал мед.

– Где он, этот лев?

– В колодце! Но он утверждает, что гораздо сильнее тебя, – ответил тушканчик.

Рассвирепел лев, подбежал к колодцу, заглянул внутрь и увидел другого льва, который смотрел на него. На самом деле это было только его отражение. Рычит лев, а из колодца ни звука! Прыгнул лев на другого льва в колодец и утонул.





О художнике

Анара ТУГУЛБАЕВА

Родилась в 1962 г. в городе Бишкек. После окончания СШ № 62 поступила в Кыргызское государственное училище им. С.А.Чуйкова, на отделение "Живопись и педагогика", по специальности преподавателя черчения и рисования.

С 1983 г. работала в школе № 56 учителем рисования и черчения, в ДХИ при управлении культуры мэрии города Бишкек преподавателем спецдисциплин.

С 1995 по 2000 гг. училась на очном отделении Академии художеств Кыргызской Республики, на факультете художественной керамики. Работала преподавателем лепки и керамики в ДХШ.

С 2005 года работает в Кыргызском государственном художественном училище им. С.А.Чуйкова преподавателем ДПИ живопись, композиция. Участница республиканских выставок с 1996 г. Работы находятся в частных коллекциях в Кыргызстане и зарубежом.

Является членом Ассоциации женщин-художников и искусствоведов Кыргызской Республики.